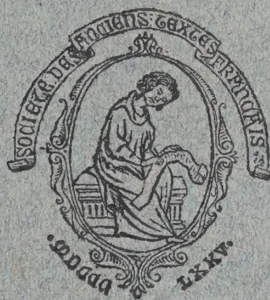
# Le Chansonnier d'Arras

REPRODUCTION EN PHOTOTYPIE

Introduction par

ALFRED JEANROY



1875 — 1925

PARIS

VOLUME OFFERT AUX MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES POUR LE CINQUANTENAIRE, TIRÉ A 1.000 EXEMPLAIRES, DONT 200 MIS DANS LE COMMERCE CHEZ E. CHAMPION, PARIS, PHOTOGRAPHIES DE L. LÉCUYER, PHOTOTYPIES DE BARRY FRÈRES ET IMPRESSION DE G. JEANBIN A PARIS.

# Le Chansonnier d'Arras

REPRODUCTION EN PHOTOTYPIE

Introduction par

ALFRED JEANROY




1875 — 1925

PARIS

A la mémoire de

GÉDÉON B. HUET

dont la libéralité a permis d'imprimer

le présent volume.

# INTRODUCTION

Le volume dont la Société des anciens textes français offre à ses membres une reproduction partielle appartient à la Bibliothèque municipale d'Arras, où il porte le n° 139 (ancien 657)[1]. Il se compose en réalité de trois manuscrits sans aucun rapport entre eux et qui ont été arbitrairement réunis à cause de l'identité du format et de la ressemblance des écritures. Je pourrais sans doute me dispenser de parler de ceux d'entre eux qui sont étrangers à la présente publication ; mais comme le recueil n'a jamais été décrit exactement et que plusieurs des ouvrages qu'il contient n'ont même pas été identifiés, je crois faire œuvre utile en en donnant ici une brève description[2].

## I

C'est un petit in-4° (31,5 × 23 cent.), sur parchemin, écrit par plusieurs scribes dans la deuxième partie du XIII^e siècle. Celui qui a écrit les deux derniers ouvrages nous a fait connaître son nom et la date où il a terminé son travail : « *Cis livres fu escris en lan que l'incarnation coroit sour mil et II^c et*

1. Il provient de l'abbaye de Saint-Vaast, où il était entré au début du XVII^e siècle, d'après cette note inscrite au verso du feuillet de garde : « Le manuscrit est obvenu al abbaye vers lan 1625. Il étoit deslors gaté du ciseau et injurié par des enffans selon les apparence». En effet un grand nombre de miniatures ont disparu. Une autre note (d'une main du XVIII^e siècle) nous dit que le ms. était « déchiré de tems immémorial par gens qui ont injurié à l'antiquité». La première page a été reproduite en héliogravure pour l'Ecole des Chartes (n° 324 de la collection).

2. La notice de Zéphir Caron (*Catalogue des mss. de la Bibliothèque de la Ville d'Arras*, 1860, p. 293-9) est plus complète et, à certains égards, plus précise que celle de Quicherat; s'il n'a ni signalé les lacunes ni identifié les ouvrages, il a du moins reproduit (soit dans le corps du volume, soit à l'Appendice, p. 687) la plupart des rubriques et donné quelques extraits.

Celle de Jules Quicherat, rédigée dès 1841 et publiée seulement en 1872 (*Catal. général des mss. des départements*, IV, 168), est encore moins satisfaisante : les ouvrages didactiques et narratifs y sont désignés par les mots « morales chrétiennes et philosophiques», empruntés à une note inscrite au feuillet de garde, qui au reste ajoutait ceux-ci : « et histoires romanesques», lesquels s'appliquent assez bien aux deux derniers ouvrages. Quicherat a poussé la négligence jusqu'à confondre en un seul ces deux ouvrages, quoique le second soit précédé d'une grande miniature et à nier l'existence de la mention de date, qui lui était pourtant signalée par une autre note et qui se lit aux dernières lignes du manuscrit.

*soissante dis et VIII, as octaves de le mi aoust, sil escrist jehans damiens li petis* »[1].

Le premier contient (ou contenait) sept ouvrages didactiques se rattachant (sauf un) à la littérature morale ou religieuse.

Fol. 1 r°, rubrique : *Ci endroit conmence li livres qui estrais est de philosophie et ensement de moralité.* Le texte est divisé en paragraphes, précédés de rubriques en prose, et orné de nombreuses miniatures, dont beaucoup ont disparu. A en juger par celles qui restent, elles n'avaient pas d'ailleurs une grande valeur.

Inc. *Cil ki en soi a tant de sens.* Ce sont les *Moralités aux philosophes* d'Alart de Cambrai ; sur les manuscrits de cet ouvrage, voy. A. Langfors, *Les Incipit des poèmes français antérieurs au* XVI^e^ *siècle*, p. 65 ; sur son contenu et ses sources, *Hist. litt. de la France,* XXIII, 243-5 et J. Morawski, *Les Dits et Proverbes des Sages,* Paris, 1924, p. XLII.

Fol. 32 v°, rub. : *Ici endroit definent li filosofe et li aucteur, si conmence après le naissence de jhesu crist et se mort.* Les miniatures sont plus rares que dans l'ouvrage précédent.

Inc. *Diex ki cest siecle conmencha.* C'est le poème en vers octosyllabiques sur la Vie de la Vierge, connu sous le titre fort inexact de « Roman de saint Fanuel »; voy. sur cet ouvrage Langfors, *Les Incipit,* p. 94 et *Hist. litt.*, XXXIII, 347[2].

Fol. 52 r° : *Explicit li romans de nostre dame.* La colonne 2 et le verso du feuillet sont blancs.

Ici une lacune : l'ouvrage suivant en effet, dont le titre est donné par la rubrique finale, commence (fol. 53) au milieu d'une phrase. C'est une série de légendes en prose, jadis ornées de petites miniatures, qui ont presque toutes disparu. Ces légendes concernent sainte Suzanne, saint Julien, saint Jérôme,

1. La foliotation est moderne et postérieure aux mutilations dont il sera parlé ci-dessous.

2. On sait qu'une bonne partie de ce poème a été publiée (d'après un manuscrit de Montpellier), par C. Chabaneau dans la *Revue des langues romanes* en 1885 et 1888.

saint Eloi, saint Eustache, saint Patrice, saint Alexis, saint Bernard.[1]

Fol. 100 v°, bas, rub. : *Ici endroit definent li prologue et li enseignement de pluisors sains qui sont en paradis, si conmence après conment li pekieres va querant jhesu crist pour ses peciés saner.*

De l'ouvrage désigné par ces derniers mots il ne reste rien, car il y a ici une lacune de trois feuillets qui commençaient un cahier et dont subsistent les onglets.

L'ouvrage qui suit, et dont quelques paragraphes seulement manquent, est le *Bestiaire d'amour*, en prose, de Richard de Fournival ; il est orné de nombreuses miniatures.

Fol. 101 r° : *et oreilles en oïr et memoire et* (sic) *ramembrer* (éd. Hippeau, p. 3, l. 8 du bas).

Après le fol. 114, nouvelle lacune, qui affecte les trois dernières pages (94-97) de l'ouvrage dans l'édition précitée ; il s'arrête ici au milieu du paragraphe consacré à la baleine.

Fol. 115 r° : *et abondations du saint esperit.* C'est une paraphrase de l'*Ave Maria*, consistant en de courtes invocations à la Vierge, qui commencent toutes par *Ave Maria* (lettrines ornées).

Fol. 126 r°, rub. : *Explicit. Ci falent li ave nostre dame en romans. Ichi endroit après conmence li senefiance conment on se doit contenir a le messe.* Inc. *Li introites de le messe ce est li entree...* Expl. *si com puist venir en ame et en cors en paradis. Amen.*

C'est un court traité en prose, orné de quelques miniatures, sur le symbolisme des cérémonies de la messe.

Fol. 127 v°, col. 1, rub. : *Del povre clerc qui disoit ave maria adès et pour cou fu il saus.*

1. P. Meyer a connu notre manuscrit et mentionné ces morceaux dans son article sur les *Légendes hagiographiques en prose* (*Hist. litt.*, XXXIII, p. 378-458) ; pour les références, voy. à l'Index, aux noms de saints.

Inc. *Encore ne me puis je taire...* C'est un conte de la *Vie des Pères*; voy. Langfors, *Les Incipit*, p. 121.

Fol. 129-60 : chansons et jeux partis ; sur cet autre manuscrit, voy. ci-dessous.

*
* *

Le troisième manuscrit ne contenait que deux ouvrages, dont l'un est la suite de l'autre.

Fol. 161 r° : *Li avint il donkes fait li empereres...* C'est une version du *Roman des Sept Sages*, à peu près identique à celle qui a été publiée par Le Roux de Lincy (*Essai sur les fables indiennes et leur introduction en Europe*, etc., Paris, 1838 ; ces premiers mots correspondent à la p. 35, l. 7 de cette édition). A partir du fol. 168 r°, notre manuscrit donne une autre rédaction, très voisine de celle dont Le Roux de Lincy a publié en appendice un fragment d'après le ms. 7974 ; les derniers mots (168 v°) *et jura que jamais ne partiroit dilleuc devant quele morroit car* correspondent à la p. 80, l. 21 de cette édition.

Le fragment conservé ici comprend trois récits de *l'empereris* (fol. 162 r°, 164 v°, 167 r°) et ceux de Lentullus (160 r°), Mauquian (163 r°), Caton (166 r°) et Jessé (le début seulement, 168 v°).

Après 168, qui termine un cahier, lacune affectant toute la fin du roman.

Au fol. 169 r° commence le roman de *Marques de Rome*, qui fait suite au précédent dans de nombreux manuscrits. Le nôtre a été connu et utilisé par l'éditeur, qui le considère comme un des meilleurs (J. Alton, *Le roman de Marques de Rome...*, Tübingen, 1889, p. XIV).

Inc. (sans rubrique, mais après une grande miniature) : *A Rome ot jadis un emperaour qui ot non Dyocliciens...*

L'ouvrage est complet et se termine, au fol. 212 v°, par les lignes que j'ai citées plus haut.

## II

Le chansonnier intercalé entre ces deux manuscrits (fol. 129-60), et ici reproduit intégralement, paraît quelque peu plus moderne [1]. Il a été, lui aussi, fort maltraité et les parties subsistantes mal assemblées : la série même des chansons (au nombre de quarante, dont plusieurs incomplètes) a été coupée en deux tronçons par l'insertion des fol. 136-152, contenant trente-deux jeux partis, dont l'écriture est nettement différente de celle des chansons.

On s'est aperçu depuis longtemps des lacunes existant après les fol. 151 et 158 : la constatation était facile, puisque les pièces inscrites au verso de ces feuillets ou au recto des feuillets suivants sont incomplètes.

M. Fr. Gennrich, considérant la parenté très étroite qui unit notre chansonnier et l'un de ceux du Vatican (Reg. 1490 ; *a* de Schwan), et constatant que l'ordre des pièces y est très différent, a conjecturé en outre que certains feuillets du nôtre avaient été intervertis [2]. Cette conjecture était fondée, comme j'ai pu le vérifier très aisément, grâce à l'aide obligeante qu'a bien voulu me prêter, pour l'examen du manuscrit, M. Gennrich lui-même, alors de passage à Paris. Nous avons constaté que chacun des trois cahiers qui restent de ce chansonnier avait perdu des feuillets (le premier [ fol. 129-35] en a perdu un au début, le second [152-6] trois, également au début, le troisième [157-60] quatre au milieu) et que leur ordre primitif était 2, 3, 1.

Il faut sûrement placer en tête le cahier qui est aujourd'hui le second, qui nous donne des chansons de Thibaut de Champagne, du Châtelain de Coucy et du Vidame de Chartres : on sait que les œuvres de ces poètes, notamment du premier (et de Gace Brulé) occupent généralement les premières places dans les recueils de cette époque : et il en est bien ainsi dans *a*. — De plus, les pièces de ces poètes (celles du dernier vont jusqu'au fol. 157 c) se suivent dans le

1. Cette opinion est aussi celle de M. Ph. Lauer, qui le daterait, d'après les formes des *a* et des *s*, des dernières années du XIII^e^ siècle ou des premières du XIV^e^.

2. *Zeitschr. f. rom. Phil.*, XLI, 1921, 297. La comparaison des deux manuscrits est des plus instructives ; il ne faut pas oublier toutefois que chacun des deux scribes, même s'ils copiaient un même original, a pu se permettre des omissions, additions, interversions : et c'est en effet ce qui est arrivé.

même ordre (*a*, fol.7 v. — 15 r.), sauf que *a* intercale après la première pièce le nº 1440 et après 2026 quatre autres chansons de Thibaut. La correspondance est plus exacte en ce qui concerne les chansons du Châtelain et les deux premières de Gautier de Dargies, qui sont rangées exactement dans le même ordre ; mais *a* intercale 1010 après 671 ; la première de notre série (679), qui manque aujourd'hui dans *a*, était sur un feuillet perdu placé entre 11 et 12[1].

La liste dans *a* s'ouvre par six chansons (il y en avait primitivement une septième en tête) que ne contient pas notre manuscrit. Ces pièces se trouvaient certainement sur les trois feuillets qui manquent en tête du cahier et dont les onglets subsistent.

Le cahier formé par les feuillets 157-60 fait bien suite au précédent : en effet, l'ordre de *a* (fol. 16) n'est pas interrompu. Le fol. 158 de notre manuscrit est occupé par trois chansons de Hugue de Berzé qui, dans *a*, sont (ou étaient) un peu plus loin (fol. 25-6), mais dans le même ordre (1821 était sur un feuillet perdu entre 25 et 26).

Au milieu du cahier se place une lacune, nettement décelée par le fait que les pièces 1126 et 421 sont incomplètes, l'une de la fin, l'autre du début. Cette lacune devait être de quatre feuillets, puisque le cahier n'en compte plus que le même nombre. Il y avait là place pour huit ou neuf chansons : ces chansons étaient les dernières de Hugue de Berzé (2071 : dans *a*, fol. 26 v.), les six pièces de Gace données par *a* aux fol. 18-20, la première et la seconde du Vidame (421 : dans *a*, au fol. 21 v.), dont la fin se trouve au fol. 159. Sur ce fol. 159 se poursuit la série des chansons du Vidame, qui se lisent dans le même ordre dans *a* (fol. 21 v.-22 r.). De part et d'autre viennent ensuite deux chansons de Pierre de Molaines : *a* intercale ici deux pièces (125 et 511), puis la correspondance reprend avec la chanson du Duc de Brabant (1846 : *a*, fol. 24 vº).

Le dernier cahier (fol. 129-135) a perdu au début un feuillet, dont la trace est encore visible ; mais ce feuillet unique ne suffisait évidemment pas à

1. Schwan d'abord (*Literaturblatt*, VI, 1885, col. 64), E. Langlois ensuite (*Notices et Extraits des manuscrits*, t. XXXIII, 2e partie, 1889, p. 157) ont montré que la table de Raynaud est incomplète, parce qu'elle ne tient pas compte des pièces manquantes par suite de mutilations (le manuscrit, qui a eu jadis 193 feuillets, n'en a plus que 181) et dont nous connaissons l'existence soit par l'ancienne table, placée en tête du manuscrit, soit par les fragments qui en restent. Langlois a dressé une liste de ces pièces avec renvoi, d'après la table, au folio où elles se trouvaient ; mais comme il s'agit là de l'ancienne foliotation et que Raynaud a suivi la nouvelle, il est parfois difficile de déterminer exactement l'endroit où se trouvait la pièce perdue.

contenir toutes les pièces qui dans *a* séparent les chansons de Hugue de Berzé de celles du Vinier [1]. Il y avait là, sans aucun doute, tout un cahier intercalé. Dans celui qui subsiste, la correspondance avec *a* est sensible, sans être parfaite. Les trois mêmes poètes se suivent dans le même ordre (sauf intercalation dans *a*, de Moniot entre Fournival et Adam). En ce qui concerne les pièces du Vinier et de Fournival, il y a des interversions dont on se rendra compte en comparant ma table, ci jointe, avec celle de *a* dans Raynaud [2]. En ce qui concerne Adam, au contraire, les deux listes sont (ou étaient) parfaitement identiques [3].

On a naturellement rétabli, dans cette publication, l'ordre normal des cahiers : le lecteur pourra se rendre compte de la disposition actuelle par les lignes qui précèdent et la table ci-dessous.

*
* *

Pour la partie du manuscrit consacrée aux jeux partis, les choses se présentent beaucoup plus simplement. Elle comprend deux cahiers complets, correctement assemblés, et se divise en deux sections, que rien au reste ne sépare et ne signale : la première comprend vingt-cinq pièces qui occupent les fol. 136 *a*-147 *a* et se suivent exactement dans le même ordre dans *a* (fol. 134-147 v°) [4]. La seconde ne comprend que sept pièces, qui se trouvent toutes aussi dans *a* et exactement dans le même ordre, mais beaucoup plus loin (fol. 175-9). Cette lacune, qui n'affecte pas moins de quarante-quatre pièces, ne provient pas d'une mutilation de notre manuscrit, car la soudure se fait au milieu d'un feuillet (147 c). Elle peut s'expliquer de trois façons : ou le scribe d'Arras a omis délibérément ces pièces, ou elles avaient déjà disparu de son original, ou, inversement, elles ont été ajoutées, d'après une autre source, par le scribe de *a*. De ces trois hypothèses c'est cette dernière qui me paraît la moins vraisemblable, ces pièces ne formant pas un groupe organique et émanant de la même école, que celles qui précèdent et suivent. Quant à la lacune qui se trouve à la fin de notre fragment, elle était peu considérable, puisqu'elle ne s'étendait vraisemblablement qu'aux trois pièces qui dans *a* terminent la série.

1. Ces chansons remplissent cinq feuillets, mais il en a disparu deux autres (après 27 et 31).

2. Les deux pièces 903 (du Vinier) et 805 (de Fournival), qui manquent à la table de Raynaud, étaient sur des feuillets disparus.

3. La première chanson (833) était, dans *a*, sur un feuillet disparu.

4. Sauf toutefois la première (572) et le début de la seconde (691), qui devaient se trouver sur un feuillet perdu.

## III

### Table des pièces dans l'ordre du manuscrit

| Nos de Raynaud | | |
|---|---|---|
| 1405 | Fol. 129 a | [En tous tans se doit fins cuer esjoïr][1]. *Archiv für das Studium des neueren Sprachen und Literaturen*, XLII, 294 (texte de C).[2] |
| 1787 | — 129 b | Ki merchi prie, merchi merchi (*sic*) doit avoir. *Archiv*, LXXXVIII, 337 (Z). |
| 1086 | — 129 c | S'onqes kanters m'eüst aidié. E. Ulrix, *Les chansons inédites de Guillaume le Vinier d'Arras*, dans *Mélanges de philologie romane et d'histoire littéraire offerts à M. M. Wilmotte*, t. II (1901), 802. |
| | — 130 a | Tel fois kante li jougleres. *Archiv*, XLIII, 373 (C) et LXXXVIII, 335 (Z). — Bartsch et Horning, *La langue et la littérature française depuis le IXe siècle jusqu'au XIVe siècle*, col. 505. |
| 255 | — 130 b | La flour d'iver sour la branche. *Archiv*, LXXXVIII, 335 (Z). |
| 131 | — 130 c | Flour ne glais ne vois autaine. *Archiv*, XLII, 306 (C) et LXXXVIII, 334 (Z). |
| | — 131 a | Maistre Ricars de Fournival fist ches kanchons a se vie. |
| 805 | — 131 b | Puis k'il m'estuet de ma dolour kanter. [De La Borde], *Essai sur la musique ancienne et moderne*, t. II (1780), 229. — P.-R. Auguis, *Les poètes français depuis le XIIe siècle*, t. II (1824), 13. — Tarbé, *Chansons de Thibault IV, comte de Champagne et de Brie* (1851), 55. — P. Zarifopol, *Kritischer Text der Lieder Richards de Fournival*, Halle, 1904 (dissert. de Halle), 26. |

1. Il ne manque à cette chanson (attribuée à Guillaume le Vinier, comme les suivantes) que les deux tiers du premier couplet.

2. J'indique la source des éditions diplomatiques seulement.

858 Fol. 131 d Teus s'entremet de garder ki ne set ki li couvient.

Wackernagel, *Altfranzoesische Lieder und Leiche* (1846), 58 (C). — *Biblioth. de l'Ecole des Chartes*, II (1840), 41 (coup. I-III). — *Hist. litt. de la France*, XXIII, 718 (coup. I-III). — Zarifopol, 30.

1278 — 132 a Joie d'amours ne puet nus esprisier.

Zarifopol, 33.

685 — 132 c Ains ne vi grant hardement.

*Archiv*, XLII, 298 (B). — Zarifopol, 17.

760 — 132 d Talent avoie d'amer.

Zarifopol, 24.

1541 — 133 a Lon tans me sui escondis.

Zarifopol, 35.

— 133 c ADANS LI BOCUS FIST CES KANCONS.

833 — 133 c D'amourous cuer voel canter.

E. de Coussemaker, *Œuvres complètes du trouvère Adam de la Halle (poésies et musique)* (1872), 4. — R. Berger, *Canchons und Partures des altfranzoesischen Trouvère Adan de le Hale le Bochu d'Arras*, Halle, 1900 (*Rom. Bibl.*, nº 17), 31.

1186 — 133 d Li jolis maus ke je senc ne doit mie.

*Archiv*, XLVIII, 59 (I). — De Coussemaker, 9. — Berger, 47.

152 — 134 b Il ne muet pas de sens celui ki plait (*sic*).

A. Keller, *Romvart* (1844), 257 (a). — E. Maetzner, *Altfranzoesische Lieder, berichtigt und erlæutert* (1853), 23. — Bartsch-Wiese, *Chrestomathie de l'ancien français*, 4ᵉ éd. (1908), 265. — De Coussemaker, 18. — Berger, 80.

248 — 134 d Je n'ai autre retenance.

*Archiv*, XCVIII, 59 (I). — De Coussemaker, 13. — Berger, 65.

149 — 135 b Hé las ! il n'est mais nus ki aint.

*Archiv*, XCVIII, 78 (I). — De Coussemaker, 22. — Berger, 96.

336 — 135 c De cuer pensieu en desirant [1].

De Coussemaker, 124. — Berger, 457.

[Lacune]

1. Les quatre premiers couplets et le premier vers du cinquième.

ANONYMES

572 Fol. 136 a Maistre Simon, d'un essample nouvel.

*Bibl. de l'Ecole des Chartes XX*, 316. — Metcke, *Die Lieder des altfr. Lyrikers Gille le Vinier* (Halle, 1906), 37. — L. Brandin, A. Jeanroy, A. Langfors, *Recueil général des jeux partis* (sous presse), n° 131.

691 — 136 c Sires fer (*sic*) faites me. I. jugement.

Keller, *Romv.*, 382 (a). — Maetzner, *Altf. Lieder*, 80. — Tarbé, *Thib.*, 104. — *Archiv*, LXXXVIII. (Z). — Wallenskœld *Mémoires de la Soc. néophil. d'Helsingfors*, VI, 30. — *Rec. gén.*, n° 129.

1282 — 136 d A vous, me sire Gautier.

Keller, 324. — Maetzner, 73. — Tarbé, *Les œuvres de Blondel de Nesles*, (Reims, 1862), 131. — Zarifopol, 52. — Huet, *G. de Dargies*, 51.

1185 — 137 b Sire, ne me chelés mie.

La Ravallière, *Les poésies du roy de Navarre*, etc. t. II (1742), 110. — Tarbé, *Thib.*, 107. — *Rec. gén.*, n° 5.

1293 — 137 d Sire, ki fait mieus a proisier.

Keller, 379 (a). — Maetzner, 77. — Tarbé, *Thib.*, 82. — *Archiv*, XLII, 305 (C) — *Rec. gén.*, n° 130.

1085 — 138 b Amis Guillaume, ains si saige ne vi.

Keller, 383 (a). — Maetzner, 81. — Dinaux, *Les Trouvères artésiens* (1843), 45. — *Rec. gén.*, n° 128.

378 — 138 d Moines, ne vous anuit pas.

*Mélanges Wilmotte*, II, 793. — *Rec. gén.*, n° 127.

335 — 139 b Dame, merchi, une riens vous demanc. *(Tenson)*

La Ravallière, II, 97. — Tarbé, *Thib.*, 87. — *Archiv*, XLII, 269 (C).

294 — 139 c Bauduuin, il sont doi amant.

La Ravallière, II, 105. — Tarbé, *Thib.*, 76. — Dinaux, *Trouvères brabançons*, 57. — *Rec. gén.*, n° 9.

1666 — 140 a Bon rois Tibaut, sire, conseilliés moi.

La Ravallière, II, 129. — Tarbé, *Thib.*, 79. — *Rec. gén.*, n° 6.

909 — 140 c Cuveliers, vous amerés.

*Rec. gén.*, n° 64.

1025 Fol. 141 a Cuvelier s'il est ensi.

*Rec. gén.*, nº 67.

1523 — 141 b Jehan Bretel, vostre avis.

*Rec. gén.*, nº 85.

1744 — 141 c Je vous pri, dame Maroie.

Fiset dans *Romanische Forschungen*, XIX (1915), 528. — *Ibid.* XXIII, 1907 *(Mélanges Chabaneau)*, 501.

1888 — 142 a Jehan Bretel, par raison.

*Rec. gén.*, nº 88.

862 — 142 c Conseilliés moi, Jehan de Grieviler.

Wallenskœld dans *Mém.*, VI, 20 (C). — *Rec. gén.*, nº 24.

1042 — 143 a Cuvelier, et vous, Ferri.

*Bibl. de l'Ec. des Ch.*, XX, 39 (fragments). — *Rec. gén.*, nº 47.

1331 — 143 c De cou, Rober de le Piere.

*Bibl. de l'Ec. des Chartes*, XX, 322. — *Archiv*, LXXXVIII, 344 (Z). — *Rec. gén.*, nº 106.

692 — 143 d Cuvelier, un gugement.

*Archiv*, LXXXVIII (Z). — *Rec. gén.*, nº 99.

1674 — 144 b Biau Phelipot Vrediere, je vous proi.

*Archiv*, LXXXVIII, 345 (Z). — *Rec. gén.*, nº 103.

668 — 144 d Grieviler, vostre ensient.

Tarbé, *Thib.*, 151 (trois couplets). — *Archiv*, LXXXVIII, 346 (Z). — Wallenskœld, *Mém.*, VI, 23 (I). — *Rec. gén.*, nº 27.

596 — 145 b Amis Pierot de Neele.

*Rec. gén.*, nº 70.

1794 — 146 a Lambert Ferri, li qeus doit mieus avoir.

O. Schultz-Gora, *Bausteine zur rom. Phil. (Festgabe Mussafia*, Halle, 1905*)*, 96. — *Rec. gén.*, nº 51.

258 — 146 c Respondés a ma demande.

Tarbé, *Les Chansonniers de Champagne aux XII*ᵉ *et XIII*ᵉ *siècles* (1850), 42 (les trois premiers couplets). — *Archiv*, LXXXVIII, 348 (Z) et XCVIII, 370 (I). — *Rec. gén.*, nº 28.

1354 Fol. 147 a Jehan Simon, li qieus s'aquita miex.

*Archiv*, XLII, 283 (C). — *Archivum romanicum*, III, 56 (c, les deux premiers couplets). — *Rec. gén.*, n° 74.

1675 — 147 c Adan amis, mout savés bien vo roi.

De Coussemaker, 174. — L. Nicod, *Jeux partis d'Adam de la Halle* (1917) *(Bibl. de l'Ecole des Hautes-Etudes*, fasc. 224), 92.

1094 — 148 d Avoir quidai engané le marchié.

De Coussemaker, 198. — *Arch. rom.*, III, 53 (c). — Nicod, 114.

1798 — 149 c Adan, vauriés vous manoir.

De Coussemaker, 138. — *Archiv. rom.*, III, 55 (c; les trois premiers couplets). — Nicod, 37. — *Rec. gén.*, n° 109.

277 — 149 d Adan, mout fu Aritotes sachans.

De Coussemaker, 167. — Nicod, 83. — *Rec. gén.*, n° 116.

950 — 150 c Adan, a moi respondés.

De Coussemaker, 153. — Nicod, 68. — *Rec. gén.*, n° 113.

494 — 151 a Adan, ki aroit amee.

De Coussemaker, 158. — Nicod, 73. — *Rec. gén.*, n° 114.

1584 — 151 c Sire Jehan, ains ne fustes partis.

De Coussemaker, 146. — Nicod, 60. — *Rec. gén.*, n° 44.

[Lacune]

2075 — 152 a [Ausi com l'unicorne sui] [1].

La Ravallière, II, 70. — Tarbé, *Thib.*, 4. — Dinaux, *Trouvères de la Flandre*, etc. (1839), 343. — *Archiv*, XLI, 355 (C). — Scheler, *Trouvères belges*, I (1876), 144. — Bartsch et Horning, 381.

711 — 152 a Tant ai amours servie longement.

La Ravallière, II, 146. — Tarbé, *Th.*, 125. — *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, X, 76 (B). — *Archiv*, XLIII, 361 (D). — *Ibid.*, LXXXVIII, 306 (Z).

2026 — 152 c Savés pour koi amours a non amours.

La Ravallière, II, 62. — Tarbé, *Th.*, 59. — *Jarhrbuch*, X, 94 (B).

[Lacune]

1. Les deux derniers couplets et les trois derniers vers du précédent.

679 Fol. 153 a A vous, amant, plus k'a nulle autre gent.

La Borde, II, 300. — Fr. Michel, *Chansons du Châtelain de Coucy, revues sur tous les manuscrits* (1830), 79. — *Archiv*, XLI, 364 (C). — F. Fath, *Die Lieder des Castellans von Coucy nach saemmtlichen Handschriften kritisch bearbeitet* (1883) (thèse de Heidelberg), 36. — J. Bédier et P. Aubry, *Les Chansons de croisade publiées avec leurs mélodies* (1909), 99.

221 — 153 c Fine amour et boine esperanche.

Tarbé, *Th.*, 131. — *Archiv*, XLII, 307 (C). — Fath, 79. — G. Huet, *Chansons de Gace Brulé* (1902), 26.

700 — 153 d De *(sic)* kantaisse volentiers liement.

La Borde, II, 276. — Keller, 247 (a). — Fr. Michel, *Coucy*, 42. — *Archiv*, XLIII, 253 (C). — Fath, 47.

1965 — 154 b Bien quidai vivre sans amour.

La Borde, II, 263. — Fr. Michel, 25. — *Sitzungsberichte der koen. bayer. Akademie der Wissenschaften zu München*, 1867, II, 514 (C). — *Archiv*, XLIII, 285 (C). — Fath, 41.

— 154 c Li Kastelains.

40 — Ma *(sic)* douce vois du louseignol sauvaige.

La Borde, II, 294. — Fr. Michel, 69. — *Archiv*, XLII, 388 (C). — Fath, 49. — Bartsch-Wiese, 164.

986 — 155 a Li nouviaus tans et mais et violete.

La Borde, II, 270. — Fr. Michel, 33. — Bartsch-Wiese, 162. — Fath, 54. — Bédier-Aubry, 87.

209 — 155 b Mout m'est bel *(sic)* la douce conmencance.

La Borde, II, 288. — F. Michel, 60. — Tarbé, *Thib.*, 43. — *Archiv*, XLIII, 252 (C). — Fath, 60.

671 — 155 d Merci clamans de mon fol errement.

La Borde, II, 296. — F. Michel, 73. — *Archiv*, XLIII, 251 (C). — Fath, 57.

1969 — 156 b Ce sont les kancons monseigneur Gautier de Dargies.

Quant li tans pert sa choulour.

*Archiv*, XLIII, 324 (C) et XCVII, 296 (I). — G. Huet, *Chansons et descorts de Gautier de Dargies* (1912), 22.

419 Fol. 156 c Maintes fois m'a on demandé.

*Archiv*, XLIII, 247 (C). — Huet, *G. de Dargies*, 17.

1626 — 157 a Humelités et frankise.

Keller, 249. — Maetzner, 1. — *Archiv*, XLII, 321 (C). — Huet, *G. de Dargies*, 12.

1565 — 157 b Cancon ferai mout maris.

La Borde, II, 255. — A. Dinaux, *Les Trouvères artésiens* (1843), 190. — Huet, *G. de Dargies*, 6.

264 — 157 c La gens dient pour coi jou ne fai kans.

*Archiv*, XLII, 383 (C). — Huet, *G. de Dargies*, 14.

— 158 a CE SONT LES KANCONS MONSEIGNEUR UGON DE BREGI.

1821 [et 1608] — 158 a Nus hom ne set d'ami ki puet valoir.

*Archiv*, XLIII, 264 (C). — K. Engelcke, *Die Lieder des Hugues de Bregi*, dans *Archiv*, LXXV, 168.

238 — 158 b Jou sui con cieus ki coevre sa pesance.

Engelcke dans *Archiv*, LXXV, 165.

1126 — 158 d S'onkes nus hom pour dure departie[1].

La Borde, II, 304. — F. Michel, 89. — Le Roux de Lincy, *Chants historiques français*, I (1841), 101. — Keller, 257 (a). — Tarbé, *Thib.*, 65. — Maetzner, 12. — E. Du Méril, dans *Journal des Savants de Normandie*, 1844, 750. — *Archiv*, XXXIII, 424 (texte provençalisé de Ricc. 2909). — *Ibid.*, XXXIV, 376 (texte de Vat. 3208). — *Ibid.*, XLIII, 350 (C). — Fath, 91. — Engelcke dans *Archiv*, LXXV, 169. — Bédier et Aubry, 121. — De Lollis, *Il Canzoniere provenzale O* dans *Atti della R. Acc. dei Lincei*, 1885-6 (texte de Vat. 3208). — G. Bertoni, *Il Canzoniere provenzale della Riccardiana* 2909, (Gesellschaft für rom. Literatur, VIII), 215.

[Lacune].

421 — 159 a [Combien que j'aie demouré][2].

L. Lacour, *Chansons et saluts d'amour de Guillaume de Ferrières, dit le Vidame de Chartres*, 1856, 33. — A. Dinaux, *Les trouvères brabançons, hainuyers, liégeois et namurois*, 1863, 271. — Scheler, *Trouvères belges*, nouvelle série (1879), 12. — J. Brakelmann, *Les plus anciens chansonniers français*, 1876 (*Ausgaben und Abhandlungen*, nº 94), 26.

1. Le premier couplet et les trois premiers vers du second.

2. Il ne manque à cette pièce que les cinq premiers vers.

502 Fol. 159 a Tant con fuisse hors de ma contree.

P. Paris, *Le Romancero françois, histoire de quelques trouvères et choix de leurs chansons* (1833), 413. — Le Roux de Lincy, *Chants histor.*, 37. — J. Ulrich, *Robert von Blois saemmtliche Werke*, II (1891), 147. — Brakelmann, *Les plus anciens chansonniers*, 34.

1918 — 159 c Li plus desconfortés del mont.

L. Lacour, 43. — *Archiv*, XLII, 381 (C). — Brakelmann, *Les plus anciens chansonniers*, 30. — Huet, *G. Brûlé*, 114.

— 159 d Mesires Pieres de Molaines.

1429 — Chanter me fait cou dont je chriem morir.

Keller, 253 (a). — Maetzner, 6. — *Archiv*, XLII, 256 (C) et XCVII, 303 (I). — Huet, *G. Brûlé*, 94.

661 — 160 b Tant sai d'amours ke cil ki plus l'emprent.

*Archiv*, XLIII, 372 (C). — A. Jeanroy et A. Langfors, *Chansons satiriques et bachiques du XIII^e siècle* (1921) (*Les Classiques français du moyen-âge*, n° 23), 22.

1846 — 160 c Le duc de Brebant.

Se kascuns del monde savoit.

Keller, 256. — Maetzner, 10. — Dinaux, *Trouv. brabançons*, 111. — A. Scheler, *Trouvères belges*, 44.

*Paris, octobre 1925.*

priant. ki est ⁊ maus ⁊ pautouniers.
chil troi sont ⁊ uiste ⁊ hardi. tel
ont tost un home saisi.
Si proit soufrir les tristours ⁊
les asaus de ches huisiers. onkes
rolans ni oliuiers. ne ueinkirent
si grans estours. il uenkirent en
ebatant. mais chil uaint en hume
liant. soufrirs en est gonfanouniers.
mais en chestui dont ie uous di. na
nul secours fors de merchi.
Dame ie ne redout mais plus. puis
ke tant fait auous amer. tant ai
apris aendurer. ke iou sui uostres
tous par us. ⁊ seil uous empesoit
bien ne men puis iou partir pour rien.
ke iou naie leramenbrer. ⁊ ke mes
cuers ne soit ades en uo prison. ⁊
de moi pres.
Tant ai amours seruie longe
ment. ke desormais ne men doit
nus reprendre. se iou men part ora
dieu le coumant. con ne doit pas
thertes folie emprendre. ⁊ chil est
faus ki ne li set deffendre. ne ni
quenoist son mal ne son tourment
on me deseroit. des ormais iou
enfant. kar kasauns tans doit
sasaison atendre.
Sou ne sui pas si a chil autre gent.
ki ont ame puis si ueulent aten
dre. ⁊ dient mal par uilain malta
lent. on ne doit pas signour ser
uiche uendre. ne uers amours
mesdire ne mesprendre. mais ki
sen par partesent boinement. en
droit de moi ueul iou ke tout a
maint. aient grant bien. qant ie
plus ni puis prendre.
Amours ma fait grant bien desi
ichi. kele ma fait amer sans ui
lonnie. la plus tres bele ⁊ lami
lour ausi. ki onkes fust mien en
scient koisie. amours le ueut ⁊ ma
dame lenprie. ke iou men part ⁊ iou
mout len merchi. qant par le
gre madame me kasti millour
raison en ai ama partie.
Autre kose ne ma amours meri.
de tant com iai este en sa baillie. mais
bien ma dieus par sa pitie garni. quit
deliure ma de sa signourie. ⁊ kes
kapes li sui sans perdre uie. ains
de me ieus si boine eure neui. kar
ien ferai en core maint iu parti. ⁊
maint sounet ⁊ mainte enuoise
ure.
Au comenchier se doit on bien gar
der den trepprendre kose desmesu
ree. mais boine amour ne laist

home penser · ne bn̄ koisir umeche
sapensee · plus tost amon enestrai
ne contree · u onne puet ne uenir
ni aler · ane fait chou q puet tous
iours trouuer · iluec est bn̄ la folie
esprouuee · or me gart dieus ⁊ da
mour ⁊ damer · fors de celi q qui
on doit amourer ·

P
Aues pour koi amours
a non amours · ke ne grieue
fors les siens seulement · ki le
saura sen die son talent · kar
iou nel sai se dieus me doinst
secours · amours samble diable ⁊
ki maistrie · plus engine cheli
ken lui se fie · espoisement se iai
e ia merchi · plus ke pour moi
cent mile tans pour li · qant
on le puet blasmer de felonnie.

Iesu tous siens ⁊ sen sent les
dolours · ⁊ me poise de son mal
durement · ⁊ en son bn̄ auanche
ment · kar des signours uient
biens a pluisours · ⁊ si sert bien
son seigneur ki kaste · a qui poi
se qant il fait uilounie · mais a
mours na cure de nul kasti · kar
ele atant ⁊ ueu ⁊ oi ke ne li qaut
de riens ke on li die ·

A mours ma fait tantes fois kou
rechier · ken men courous na mais
point de poour · ains sui plus siens
a plus men desespoir · ausi a chil ki
dales le fouier · gist malades ⁊ ne
se puet desfendre · si manaice les
gens p mi a fendre · ausi di iou se
pour moi desenfler · il fait grant
bien qant on en ot parler · mieus
en puet on la saut damours aten
dre.

i set mours ⁊ saroit bn̄ haut.
se il uoloit plus ke nus autres hom.
mais nest pour chou loiautes ne
raisons ki bn̄ aime · ki sen doie p
tir · ains doit cascun amer sa renom
mee · ⁊ se amours estoit bn̄ apen
see · ele douroit a fin ami loial · ioie
⁊ secours pour soufrir trop grant
mal · en si seroit seruie ⁊ hounerée.



Uous amant plus ka nulle
autre gent. est bien raisons ke
ma dolour 9plaine. kar il mestuet
partir or autrement. & de seurer
de ma douche 9paine. & qant li pt
nest riens ki me remaigne. & sai
ches bien amours chertainemet.
sains nus morust pour auoir
cuer dolent. dont niert par moi
es meus sons ne lais.

Biau sire dieus ki ert il dont ne
9ment. queuera il ke ia li congie
prene. oil p dieu ne puet estre autre
ment. sans li mestuet aler en terre
estrange. or ne quit nus ke gras
deus mi soufraigne. qant de li nai
9fort na legement. ne de nul autre
auoir ioie nattene. fors ke de li ne
sai se chert iamais.

Biau sire dieus qert il desconsi
res. del dous soulas & de la compai
gnie. & de lamour ke me soloit
moustrer. chele ki mest dame &
loiaus amie. & qant recort sa dou
che 9paignie & les dous mos dont
sot a moi pler. 9ment me puet
li cuers el cors durer. kil ne me
part certes mlt est mauuais.

Ne me uaut pas dieus pour noi
ent douner. tous les deduis kai
eu en ma uie. ains le me fait chie
rement 9perer. sai grant pau
our. ses louiers ne mochie. si fera
il sains dieus fist uilounie ke
m lains fait de lamor de seurer.
& ie ni poi lamour de moi oster.
& si mestuet ke ie ma dame lais.

Or seuent bn li faus losengier.
qui tant pesoit des bns kauoir
soloie. mais ia de cheniere peleris
iour. ke ia uers aus bn uolente
aie. si en porai toute perdre ma
uoie. ke tant mont fait de mal
li traietour. se dieus uoloit kil
euussent mamour. ne me poroiet
karchier plus grignour fais.

Ie men uois dame a dieu le cre
atour. 9mant uo cors en quel
lieu ke iou soie. ne sai se mais en
uerres mon retour. auenture
est se iamais uous reuoie. pour



dieu uous proi quel part ke li cors
traie. ke uous penses auoec uieg-
ne ou demour. ie si ferai se dieus me
doinst hounour. ke ie uous ai este
amis urais.

Bone amour & bone esperan
che. me fait en ioie kanter. se che
le mostre de pesance. ki tant ma ara
fait endurer. ains ne mi uuaut
guerredonner. pour chou ai esmai
& doutanche. se loiautes de bien
amer. ni sa grans ualours ne ma
uanche.

Ia nel tenisse a mescheanche. ka
madame mestuet penser. se p au-
cune aseuranche ni quidaisse auer
ci trouuer. mais qant iou plus mi
uoi fier. lor i retruis male ueullan
ce. si ke iou nos ali parler: ancois
muir en tele soufrance.

Douce dame en qui iai fianche.
de ma grant ioie rechouurer. mem
bre uous ke longe atendance. me
poroit amours trop greuer. ie ne
men puis reconforter. kar en uous
est ma deliurance. dame se uous en-
doit menbrer. selonc uostre douce
samblance.

Toute mamour fiere & entiere.
doins a madame quitement. ia pour
cou sel not maproiere. ne lamerai
mains loiaument. kar nest pas
amour autrement. puis con ua a-
uant & ariere. sa paine entrait le-
gierement. ki aime drue nouuelie-
re.

Icele gent fole & loudiere. nous
abaissent ioie & iouuent. & fausse
drue nouueliere. ki cestui laisse &
autre prent. si uoit on auenir sou
uent. ke la plus fole & la plus fiere.
pour cou ua amours auient. poi
treuuon mais ka droit lait chiere.

De kantaisse uolentiers lie
ment. se ie trouuaisse en mon cuer
la koison. mais iou ne puis dire
se iou ne ment. kaim damours
nule riens fors non. pour ne puis
faire lie kancon. kamours le me
des enseigne. ki ueut ke iaim &

ne ueut ke ia regne. ensi me uet
amours en des espoir. ke ne moct
ne me laist ioie auoir.
Ie ne doi pas amours grant mal
uoloir. sa la plus bele de cest mont
mon cuer rent. & kes biautes ne fist
si son pooir. de estre en un lieu tres es
merecement. & mele a fait en sentres
biau cors gent. ne riens ka grant
biaute tiegne. ne truis ken li nen
fafacon soufraigne. fors kun petit
li messit cemest ius. ce ke trop tient
ses ieus de moi eslus.
Qant iou regart son de lumaire
uis. & iou la proi sans bel respons
auoir. nest meruelles sel regart
mes bahis. qan grounois ma mort
ie sai deuoir. puis ke mercis ne mi
deigne ualoir. ne sai ou nul confort
pregne. kar ses orgeus mocist & li
mehigne. a doute riens crueus tant
mar uous ui. qant pour ma mort
nasquistes sans merci.
Je ferai dieus parraine deli amis
ke samour me parait tout ocis. na ie
uoir las il ne puet estre ensi. ka mis
me tient a sa uolente pris. ki a mon
cuer en li pour morir mis. ne iamais
tant ne mespregne ke sans merci
u sans mort en reuiegne ka les aim
mieus morir en douc desir. ke uiure
iries & maurie hair.
Des ke mes cuers ne se ueut reue
nir. de uous dame pour qui il ma
gerpi. aumone ares sel deignes re
tenis. kar si reuient amoi ail failli.
pour uostre onnour & pour dieu
uous empri. ke delui pities uous
pregne. kil nafiert pas a uous ke
nus sen plaigne. kel mont nauoit
si cruel traison. & bel samblant & ko
raige felon.
Bien quidai uiure sans am
de sore empais tout mon ae. mais
retrait ma en la folour. mes cuers
dont iauoie eskape. empris ai gre
nour folie. ke li faus enfes ki krie.
pour la bele estoile auoir. ki uoit
haut & cler seoir.
Souuent ke ie me deses poir. bien
ma amis guerredoune. ce ke ie lai a
mon pooir. serui sans desloiaute.
ki ioie ma fait de folie. si segart bien
ke si fie. ke si haut don set merir. ceus
qui seruent sans trair.
Nest pas meruelles se maur. uers
amour ki tant ma greue. dieus kar
le peusse tenir un seul iour. a ma uo
lente. el comperoit sa folie. si me faice
dieus aie. amour li conteroit. se ma

dame ne uainkoit.
A frans chuers ki tant quoit ne
bec a ma folete. bn̄ sai ken uous a
mer nai droit. samour ne mi eust
doune. mais esforcier fait folie. si
e fait nes qui uens guie. ki ua la
ou uens lempaint. ke toute esmie
⁊ fraint.
Ma dame ounus biés ne soufrait.
merci pour francise ⁊ pour gre.
puis ken uous sont tout mal estait
⁊ tout bn̄ adroit alume. connisies
donkes la folie. kamer ki me trait
laime uuen doi faire clamour sau
uons de ma dolour. li kastelains.

MA douce uois du lousignol
sauuaige. koi nuit ⁊ iour chointo
ier ⁊ tentir. me radoucist mon chuer
⁊ rasouage. lor ai talent ke kant
pour esbaudir. bien doi kanter
puis kil uient a plaisir celi qui iai
de chuer fait lige oumage. si doi
auoir grant ioie en mon corage
sele me ueut a son oes retenir.
Onkes uers li noi faus chuer ne
uolage. si men deueroit pour cou miex
auenir. ains laim ⁊ serf ⁊ auour
p usage. se ne li os mon penser des
chouurir. kar sa biautes me fait
si esbahir. ke ie ne sai deuant li nul
langage nis resgarder nos son
simple uiaire tant en redout mes
ieus a departir.
Tant ai en li ferm assis mon cho
rage. kailleurs ne pens ⁊ diex men
laist goir. conkes tristrans cil ki
but le beurage. si coraument nama
sans repentir. ke gi met tout chuer
⁊ chors ⁊ desir. sens ⁊ sauoir ne sai
se fai folage. en cor me dout ken
trestout mon eage. ne puisse asses
li ⁊ samour seruir.
Je ne di pas ke ie faice folage. nis se
pour li me deuoie mourir. kel mont
ne truis si bele ne si sage. ne nule riés
nest tant a mon plaisir. mlt aim
mes iex ki mi firent choisir. lues
ke laui li laissai en ostage. mon chuer
ke puis i a fait lonc estage. ne ia
mais iour ne len qir departir.
Canton ua tent pour faire mon
mesage. la u ie nos trestourner ne
guencir. ke tant redout la male gēt
ombrage. ki deuinent ains ke puist
auenir. les damours diex les puist
maleir. ka maint amant ont fait
ire ⁊ outrage. mais de cai iou tou
iours male auantage. kil le mesti
sus mengre oleir. li kastelains de
chouci..

155

Inouuiaus tans ⁊ mais ⁊
uiolete ⁊ rouseignaus mi semont
de kanter ⁊ mes fins chuers me
fait dune amourete . si douc present
ke ne los refuser . or me laist dieus
en cele ounur monter . ke cele u iai
mon chuer ⁊ mon penser . tiegne une
fois entre mes bras nuete . ains ke
uoise outremer .
Auchumencier le trouuai si doucete .
ia ne quidai pour li mal endurer . mais
ses dous uis ⁊ sa bele bouchete . ⁊ si bel
oel ki sont riant ⁊ cler . morent ains
pris ke mi peusse douner . mais sor
me ueut retenir ⁊ quiter . iam miex
a li faiir si me promete . ka une autre
acieuer .
Mas pour koi lai de mes iex resgar
dee . la douce riens ki fause amour
a non . ele me rist ⁊ ie lai tant plou
ree . si doutement ne furtrais nus
hom . tant ꝯ fui mieus ne me fist
se bien non . ⁊ or sui siens si mocist sas
raison . ⁊ pour tant ke de chuer lai
amee . ni set autre achoison .
De mil soupirs ke ie li doi par de
te . ne mi ueut pas dun tout seul
aquiter . ne fause amour ne laist ke
sentremete . ne ne mi laist dormir ne
reposer . se le mocist mains aura a
garder . si ne men sai uengier fors
a plourer . kar qui amours destruit
⁊ desirete . ne len doit on blamer .
Sur toutes choses est cele chouro
nee . qui damours uient dieus i
fauraije donc . oil ꝑ dieu tieus est
ma destinee . kar tel destin me dou
nent li felon . si seuent bien ki font
grant mesproison . kar qui ce taut
dont ne puet faire don . il en acquiert
anemis ⁊ mellee . ni fait se perdre
non . Li kastelains de chouci . .
Mout mest bel la douce amenca
ce . del nouuel tans al entrant de pas
chour . ke bos ⁊ pre sont de mainte
samblance . uert ⁊ uermeil chouuert
derbe ⁊ de flour . ⁊ iou sui las du tout
en tel balance . ka mains iointes auour .
ma bele mort ou ma haute richour

ne sai le quel senai ioie & paour. si qe souuent chant la u de chuer plour. kar lons respis mes maie & mescheance.

Ma de mon chuer ni stra mais la samblance. dont me conquist a mos plais de doucour. cele qui iai du tout en ramenbrance. si ke mes cuers ne sert dautre labour. e douce riens en qui iai mesperance. kar sen uous truis le samblant menteour. uous maures mort a loi de traitour. si en uauront mlt mains uostre ualour. se mocies ensi pour decheuance.

Pas e ma mort de del uinaire lance. se ensi me fait morir a tel dolour. de ses biaus ieus me uint sans desfiance. ferir el chuer ki niot autre tour. mlt uolentiers em presisse uengance. p dieu le creatour. tel ke mil fois le peusse le iour ferir au chuer dautre tele sauous. se iou eusse de moi uengier puissance.

Ne quidies pas dame ke iere throie. de uous amer se mort ne le me deffent. kar fine amour tient mon chuer & maistroie. ki tout me doune a uous entierement. si ke iou nai cfert de moi ne ioie. & kil mauient souuent. ke le moubli pensant entre la gent. & tel delit ai en mon pensement. de uous dame a qui amours merent. qa sa uous nert ia plet rien qe iroie.

Ha franke riens pius ken nostre manaie. me sui tout mis trop me secoures lent. kar mis dous nest courtois contre de laie. si sen esmaie cil ki trop si atent. cun petit biens uaut miex se diex me uoie. cfait chourtoisement. q. e. grenour fait anieusement. kar ki le sien done retraiaument. son gre en pert & si chouste ensement. e me fait cil ki lontement otroie. Li kastelains.

Merci clamans de mon fol errement. ferai la fin de mes kancons oir. kar trai ma & mort a ensient. mes iolis chuers ke iou tant doi hair ce mal ma fait pour le gre dautre gent. tout sont de moi pti iolous talent. & qant ioie me faut bien est raisons. kaueue

maioie faillent mes kancons
Bien sai kil est tans ⁊ lieus ⁊
raisons. ka tous les biens du mõt
doie failir. ka pourquis lai ⁊ moie
est la choisons. ⁊ ki mal quiert il
doit bñ mal soufrir. dieus doint
ke mors en soit mesguerredons. ais
ke de moi facent lies les felons. mais
pour mon pis uiuroie ⁊ pour ue
oir. mal bele perte ⁊ pour plus mal
auoir.

Ce poi me sert ki me ueut conforter.
dautrui amer mieus len ueroit tai
sir. kar en mon chuer ne poroie trou
uer. ke ie deli partisse mon desir. sece
mefait ke me ueulle greuer. puis
ke samours mafaite conquerre.

Ains nus amans ot de mesfait
pardon. dont me deuroit bñ par droit
lieus tenir. kar ie fourfis en bone en
tencion. ⁊ bñ quidai ke uie deust me
rir. mais madame nequiert se mon
mal non. pour ce sil hac moi ⁊ maga
rison. ⁊ quant mi mal li sont bel ⁊
plaisant. pour ce me ⁊ sui mes mal
ueillans.

Les fins amans par kui dient le
uoir. li quels doit miex par droit da
mours ioir. u cieus ki aime de cuer
a son pooir. ne ne se set mie tres bñ
chouurir. u ki prie de chuer sans de
ceuoir. ⁊ bñ liset garder par son sa
uoir. dites amant ki uaut miex
praison. loiaus folie u sage traison.



Ce sont les kancons mon seigñ
gautier de dargies.

Quant li tans pert sa choulour
q̃ la flour blance est palie. cist oisel
pour la froidour. nus ne kante ne
ne crie. tant ke ce uient em paskour.
lors kantent ⁊ nuit ⁊ iour. e las
kaitis ensi ne me est il mie. tousiours
ai duel ains nõ ioie en ma uie.
Se ie uif a grant pauour. ne uous
emmerueilles mie. puis ke li faus tre
ceour. ont tout le mont embalie.
sour toute riens la ualour largece
pris ⁊ ounour nous ont isi du tout

apertise. mais tant ont fait ke mer
cis est falie.

Tant ai au cuer grant dolour. ka
mours pert sa siegnourie. qui a ot bñ
⁊ ricour ⁊ ioie en sa garandie. or sont
remes li pluisour. li losengier treceour.
uil a tant de mal ⁊ uilounie. ⁊ traisō
orguel ⁊ felounie.

Je me tieng a la miellour maugre siē
pas ne men prie. ⁊ sil me tourne a fo
lour nului nem blamerai mie. fors
mon sens ⁊ son atour. ⁊ sa tres fres
ce coulour. ⁊ sa bouce ki tant me ꝯ
tralie. mais ne li uaut ia pour moi
nert gerpie.

Mout souuent souspir ⁊ plour. ne
sai ke faire ne die. ⁊ si trauail ⁊ la
bour. dire ⁊ de ialousie. ke iai el cuer
a seiour. mlt̄ me doit de ceste amour.
kascuns mi nuist nele ne me ueut
mie. ensi puis iou bñ faillir a amie

Mon siegneur gautier de dargies.

Maintes fois ma on demande.
si sen meruilloient la gent. se iai da
mours cuer kante. souuent
mais sacent bien ien dirai uerite
de mon pense ⁊ de cou ka mours me
consent. ki na painne de son tourmēt
quil sent souuent. mais de tant
ma diex hounere. ken coer nai pas
sans trestout cuer kante.

Jou serf de bone uolente a mon po
oir mlt̄ bone ment encore naie iou
gre. iou tene au guerredon ki uient de
loiaute. p̄ fausete ne qier nul asoua
iement. ne la sante. ancois aten la
legement. dun haut don ke iai de
sire. diex qant uenra ki trop ma de
moure.

Jou krien ke ne matt oublie. mer
cis kar trop me paruient lent. ce
ma auches desespere. ke rent maīt
grief soupir coiement a cele sai ꝯqe
ste en ceste amour mlt̄ pourement.
kar cil ki prent ius lentement. i.
poi doit on la conforte. cil na nul mal
mais cieus ki tout iours be.

Ensi mont mi oeil atourne. il
nen ont fait pour moi noient. il
nen porrent mais kar autrement
est cele bele qui ma malmene. qant
les gardai auoir cuidai autrement
trestout trouue. kar plaisaument
deceuaument me prinst ce me uint
mlt̄ engre. mais ce ne fu pas p̄ sa
uolente.

Par sa grant debonairete. ⁊ par
son bel afaitement. ma ele le sam
blant moustre. ki uient a toute riēs
de qanke iai pense. la uerite ai bñ
enquis si nen repuet mais cest pas
se ke iou ni tieng. nassentement. ni

toisie ⁊ dire uoir. uoir ou mais re
manoir. bien est trais ai ⁊ celes ki ce
font ⁊ kaitis. kar nus ne puet grant
ioie auoir. kil ne quiegne en douce
amour manoir.
Mout par est faus ⁊ kaitis. ki ne
set le miex ueoir. cil est legiers a sa
uoir. iai apris a estre alone amour
sougis. ki (?)lemece en non kaloir.
ses ligges sui ou ueil remanoir.
Amours ma loie ⁊ pris. tou iours
serf amon pooir. celi ki se fait doloir
mlt mes iois. en cou ke iou sui fins
amis se loiautes i doit ualoir. pas
ne fausserai au guerredon auoir. Me
sires gautiers de dargies.

La gens dient pour coi iou
ne fai kans. plus legiers ⁊ millours
aretenir. mais ne seuent kamours
nu fait sentir. kar de ce lieu u la(?)s
est plus grans. estuet mouuoir les
kans fors ⁊ pesans. ki mains ai
me de lui quient uenir. les foibles
kans. ke kascuns puet furnir. ki
ne se set de manle a fins amans sa
mour est si uertueus ⁊ poissans.
Tout cil ki sont deuroient obeir. a
fine amour quen est plus uaillant.
sages courtois larges ⁊ entendant.
ke nule riens ne puet damours
uenir. ki ne soit bon pour le siecle
tenir. mais il est tant de felons me
disans. ki gerroient amours ⁊ ses
amans. si ke uers aus ne poons mais
garir. telement nous quenra ser
uir.
Mout fu tres entrepris ⁊ dolans.
de sore mais ne ferai fors languir.
quant noserai ne aler ne uenir.
la ou cele est ki est mes drois ga
rans. kar uilonnie amais mlt de
sergans. a grant dolour men quera
seruir. quant me puis uers mada
me couurir. ke ie aim plus ke riens
ki soit uiuant. e las quent li se
rai esteuans.
Certes amours pour fol se doit te
nir. ki de uous se part ⁊ est esqieu
ans. ia faites uous les dolerous ioi
ans. ⁊ les ioi ans refaites mal sou
frir. de ces dolours dont quident
mourir. cest des courous ⁊ des grans
mautalans. tant quurent mout
en auons mal tans. mais douce
pais en puet apres uenir. saces
kamours ne fait fors rafreschir.
Veillier penser paines trauaus
ahans. tieus ki aiment tout ce
quient soufrir. ⁊ toute riens en
bon gre retenir. de nul anui ne

truis fors tant ke iai mal ouure. iai
pourcacie mon mal par nicete. Mesi
res gautiers de dargies.

Humelites & frankise & doucours
& debonairetes. est bien alee & repuse.
& orgues & cruentes. est repris & ra
cines. & amours mout empuise ne
men plaing pour mon seruice. ki
men est tant demoures. ke le quit
ki est remes.

Dieus pour qoi ne sest mise merais
doucours simpletes. en celi ki par
deuise. a en li toutes biautes. ses uis
est couloures. ex uairs bouce bien
assise. mers ki malume & atise. mais
gi truis trop de durtes. pour cou en
parol ame ires.

Tout fui a uostre deuise dame a
grant tort mocies. de qaues uenga
ce prise. dont li mesfais est prouues.
certes uers moi mes prenes. ki sui
en uostre iustice. & uous maues la
mort quise. mais le plus i perderes.
mains des uostre iaueres.

Ja par uous nert mains requise.
la perte ke uous feres. de moi sen
itele guise. muir & uous le consentes.
se uous u're home fales. ke itant
uous aime & prise. & ki sentente
ia mise. iamais nul nen prenderes.
si soit a uos uolentes.

Bele trestout sains faintise. uous
aim & en loiautes. se de uous ne
mest pramise. p tans ioie & santes.
dont sui a doleur liuers. se de ce ne
stes enquise. ke uous seruir meuo
les. ne iamar plus menteres.

Mesires gautiers de dargies.

Cancon ferai mout marris.
damours ki tant seut ualoir.
faus sont laissie de kaoir. sen est
pris. li mons & uaincus & faillis.
drois est puis kamours na pooir.
ke li siecles ne puist mais riens
ualoir.

Tout uous ont anoient mis. a
mours qui dounoit auoir dames
barons & sauoir. houneurs & pris.
en est durement amatis. si ke uous
saues tout deuoir largete & biens
se fait mais pau paroir.

Soulas & ris & doucours & chour

doit estre esmaians· cil ki ueut
estre ahans dons atendans· ais
le doit mlt doucement deseruir·
7 de fin cuer loiautte maintenir·
7 ki cue lenseigne arepentans·
il naura nul des guerredons plai
sans· Cesont les kancons mon
seigneur ugon de bregi·



Nus hom ne set dami ki
puet ualoir· de si adont con la del
tout perdu· mais qant on uoit
le damage aparoir· dont a pri
mes dit on ke mal i fu· encor ne
ma madame conneu· qant gere
mors dont porra bien sauoir·

ke pert dame qant per son loi
al dui·

Onkes deli na compli mon uo
loir· mais ne ma pas pour cou
toi retreu· ains ferai mieus pour
samour mon pooir· conkes ne
fis se tout ma deceu· kar aine noi
pler doume uameu· ki grans hons
peuust apres auoir· pour cou uoeil
bien morir desous lescu·

[M]oult uoeil bn̄ qant damer lare
quer· qant ele ma· ii· fois u trois
menti· ne promesse ne mi puet preu
aidier· ne desormais ni ualent riēs
kasti· 7 mlt redout ke nait fait
autre ami· bn̄ uausise pour issir
de dangier· estre sans els qant ie
premiers laui·

Pour choi me fist onkes autoumē
cier· samblant damour qant or
mocist ensi· cil qui iou lo kascun
iour tant prisier· ne seuent pas
le felon cuer deli· large dauoir
7 tenans de merci· p qel raison me
faites repairier la dont ioi pres
mon corage parti·

[P]uis ke ie sui deli ueoir escus· ne
iou ni puis droite ocoison trouer·
pkoi iou puisse aler en son pais·
ne son gent cors ueoir ni esgarder·
se li pleuust ke iosaisse parler· de
ma dolour a· i· de mes amis· ke mi
peust aucun confort douner· Mesi
re uges de bregi·

[L]ou sui con cieus ki coeure sa

pesance · ⁊ son meschief entre les a
nemis · pour ce ke mains len aueng
en mentance · fais bel samblant
la u sui dure espris · ⁊ cant pour ce
qa cascun soit auis · kil ait en moi
aucune boine estance · com a las es
retoure plus damais ·

Dune cose sont dames grant en
fance · ka des dient des lour ki ua
lent pis · tant com madame not
sor moi poissance · li sui asses uail
lans a son auis · ⁊ quant el sot qel
mot del tout conquis · si li fu uis
qe noi point de uaillance · pour ce ke
mot del tout a son deuis ·

Je nos pas dire ke iou trais soie
tant ai en li ⁊ apris ⁊ trouue · ⁊
si ne cuit ke iamais feme croie · se
de cesti mon tuer auoie oste · ie proi
adieu ke illi doinst certe · de si loi
al ami a li seroie · se iou trouuaisse
en li loiaute ·

Moult pest faus ki ne kaice sa
proie · ki del ataindre a force ⁊ poe
ste · ia ui tel iour se chacaisse lamo
e · ieusse tost ataint ⁊ acieue · iou
ne tiens pas celi a bun feue · ki de sa
dame refuse sa ioie · kar feme a tost
son corage mue ·

Cel homme ia ki doune a la foie a
son oste ⁊ li rent cou kil doit · pour
ce ke plus le met en la folie · sauoir
se plus detenoir le porroit · ausi a
fait madame a i · endroit · ele me
fu de boine compaignie · du qile sot
ke deceut mauoit · Ce est sire uges de bregi ·

Onkes nus hom pour dure
departie · eut cuer dolent dont lai
iou par raison · conkes tourte ki
pert son compaignon · ne fu de moi ·
un iour plus esbahie · kascuns pleu
re sa terre ⁊ son pais · quant se depart
de ses karueus amis · mais il nest
nus congies que ke nus die · si do
lereus ke dami ⁊ dami ·

Karueuoirs ma mis en ta folie · dont
ie me sui gardes mainte saison · da
ler ali ⁊ ai quise achoison · dont ie

cueree. le douc mal ke si magree.
dont ia nen kier avoir sante. sen
france ne mest tournee.
Aime doinst diex ioie ⁊ sante. la
plus bele aim ki soit nee. mlt me
afort de sa biaute. ki si mest el cuer
entree. ⁊ se iou muir en cest pense.
bn quit m'arme avoir sauvee. cor
meust or son li eust preste. dieus cil
ki la espousee.
Elas trop sui maleuures. se cele
not ma proiere. a cui iou me sui tous
dounes. si ne men puis traire ariere.
mlt longement me sui celes. pour
cele gent maupliere. ki ia lor cuers
naront lasses. de dire mal en der
riere.
Douce riens ne mocies. ne soies
crueuse ne fiere. vers moi ki plus
vous aime kassez. damour loial
⁊ entiere. ⁊ se vous pour tant mo
cies. las. trop la kateraí ciere. la
mour dont tant serai greues. mais
or mest douce ⁊ legiere. Li vid ame.

Qant con fuisse hors de macon
tree. ne peust pas ma ioie amoi
venir. kar qant remir la bien fai
te senee. moi est avis nel doie re
veir. en sus de li ai fait grant de
moure. en une terre vestre ne de
sir. mieus amaisse la v ele fu nee.
Lies sui qant vi de blois ma retour
nee. ⁊ iou bn soi ke men dui reve
nir. a la tres plus bele riens ki soit
nee. a qui iou sui sel me veut rete
nir. pour li pri ki tant la houne
ree. ke cascuns ki la voit en a desir.
kele ait de moi merci sans demou
ree.
El pais sui v cele est ki magree.
mais nel puis pas a mon voloir
veir. kar tant redout la pute gent
baee. ke iou ni os ni aler ne venir.
mieus aim de li avoir dure pensee.
ke dun autre grenour biens ate
nir. tant aim de li la douce renou
mee.
Sime doinst dieus de la tres bele
nee. ioie ⁊ soulas si q iou la desir.
ke nulle riens for samour ne ma
gree. si men tenrai a son tres douc
plaisir. diex erce ia ke la tiegne
acelee. entre mes bras nu a nu a loi
sir. ou samours veut ke iaie du
ree.
Dame pour cui iai si lie pensee.
quautre ioie ne si puet aatir. nus
ki vous ait veue nes gardee ne se
porroit de vous loer tenir. ka vo

biaute uous est bontes doublee·si
men doi mlt amer 7 cier tenir·qnt
iai biaute 7 bonte en amee·Amidame.

Li plus des confortes del mont·
sui 7 si chant 9 enuoisies·ne ia
diex ioie ne me doinst·de ce dont
iou ueil estre lies·sans autres
nen fust en ragies·mais ma
loiautes me 9 font·or uoi bien
ke li amant sont·mort 7 trai
quau guerredon ai failli·pour
ce ke iai trop serui·

Mais samour 7 ma dame mont·
trai sour aus est li pecies·trai iou
ment certes non ont·mais mes
faus cuers outrequidies·kien
madame est si plongies·ke tous
li cuers men art 7 font·7 mi
oeil me par ocieront·dou iou lau
kau guerredon ai failli·pour cou
ke iai trop serui
.. oeil nen font pas ablasmer.
li sien mont mort e dieus coumet.
ne son il uair riant 7 cler·oil
uoir kar trop doucement seuet
resgarder lautre gent·pour tant
mocirout mi penser·ne ia dieus
ne li laist trouuer·si urai ami
qau guerredon ai failli·pour ce
ke iai trop serui.

Jamais uoir ne la kier amer·ke
le mocist a en sient 7 si nen puis
mon cuer oster·deli ki ma tise 7
esprent·puis kautre pities ne len
prent·hair la uueil 7 desirer·7
ma douce dame apeler·qant iou
moubli·qnt guerredon ai failli·
pour cou ke iai trop serui·Mesi
res pieres de molaines·

Chanter me fait cou dont
ie criem morir·loial amours
7 douce desiree·si mes merueil
coument peut auenir·qui mamis
est la riens ki plus magree·tant
ai dolour a mon mal soustenir·
ke pis me fait amours 7 miex
magree·dieus uenrai ia la prou

messe aueree. dont fine amour me
me deust enrichir.
Ma promesse mest tourne a faillir.
esperance sen est demoi alee. sen
si le perc ne sai ke deuenir. ahi a
mours conduite deseuree. qant nul
confort deuous ne puis oir. bñ est
ma mors esprise ⁊ alumee. mout
me poise qant uous dis ma pensee.
qant pce pert dont deuroie ioir.
Et ne pour qant ne sen doit esba
hir. de mal sentir cil ki asseruir le
e. iaim miex pour li ceste paine as
sentir. cun tout seul iour leusse en
troubliee. tant boinement regart
⁊ aloisir. sa grant biaute fine ⁊ esel
ce esmeree. ki si mocist coiement a
celee. ⁊ iou cant las pour ma do
lour couurir.
Douce dame pour qui plaig ⁊ sou
pir. la miex uaillans ki soit de me
re nee. de uous ne kier ne plus ne
doi partir. ⁊ pour uous ai toute ioi
e oubliee. tant finement uous ai
⁊ uous desir. ke ia sans mort nen
sera mais. la grans amours ki
mest el cuer entree. ne sai se ia le
me uaurees merir.
Onkes ne seue amer arepentir.
pour cou en ai mainte paine endu
ree. kar iai. i. cuer a amours sou
stenir. fin ⁊ loial douce dame ou
nere. pour dieu uous proi se uous
uient a plasir. ke uostre amour fi
ne me fust dounee. ken la meillour
doit bien estre trouuee. la grant pi
tiés dont mercis doit uenir. Me
sires pieres.
Tant sai damours ke cil ki
plus lemprent. ⁊ miex la sert ⁊
pis li est meri. de cou fui lies cant
iou la connois tant. par coi ie
nai mon pense departi. ⁊ mon
coraie. longement ma deceu ⁊ tra
i par mon folage. ne ia nus hom
nert ames. ke trop sieut ses uo
lentes.
Ahi amours de uostre faus sam
blant. deceueour dont tout le mont
kasti. ki tant par est dous au cou
mencement. tant ke fin cuer a
ues pris ⁊ saisi. ⁊ qant il plus
uous kriera merci. plus trueue
outrage. pour celui de uous tour
nes. sinen doi estre blames.
Ne saciés bñ ki en amours sатent.
ne puet auoir nul pieur anemi.
plus est crueus qant on mains

se destent · ne het riens tant comme
fait son ami · bien est sauuage · ha ·
ki saroit les maus ke ien senti · lire
⁊ larage · ia ne seroit ses pruues · sil
nestuet plus ke derues ·
En amours a mauuaises tetes · c ·
pour coi cil a le piour ni parra · ki ai
me ades ke cil ki se repent · ses ioi
ous cuers uaut mieus de cuer ma
ri · ke lone seruage · est ki aime aissi
ie le uous di a tel usage · ke ia nus
hom ki soit ne · pour kil aint bien
nert ames ·
Toutes les riens ku meltres des fet ·
⁊ courtoisie ⁊ frankise autresi · fai
tes amours ie sai certainement p̄
cai a uous ⁊ uous amoi failli · ma
signouraie · pour ce uous ai gerpi ·
ke mon damaie · perceu si quous sa
ues ⁊ uo grans desloiautes · Le
duc de brebant ·
SE kascuns del monde sauoit ·
coument boine amour set ouurer ·
ia nus ne ses merueilleroit · de cou
kele mi fait kanter · asses i puet
on trouuer · plus grant pooir de
cestui · fole gent plaine danui ·
trestout cil ki ami soit · quident
la meillour del mont · auoir coisie ·
gest encor plus grant maistrie
Dame e (d)amours on ne me croit ·
ke uous me faites kans trouuer ·
ains dient aucun orendroit · kau
trui i fais pour moi penser · mais ce
ne me puet greuer · kar iou ne cant
pour nului · fors pour uous a qui
iou sui · ⁊ uostre amour men semōt ·
ki me maint el cuer parfont · la lai
seitie ⁊ ferai toute ma uie ·
Je sai biē ke samours uoloit · le
plus lie feroit souspirer · ⁊ ausi tost
si li plaisoit · li feroit ioie demener ·
⁊ tant uous os biē conter · ke des
siens ni a celui · kele ne feroit autrui ·
plourer des iex de son front · ⁊ puis
rire esgardes dont · sa la fole puis
kanter se le loiie ·
Dame a cui iai trestout doune · ⁊
cuer ⁊ cors entierement · sil uos
daignoit uenir engre · fait maue
ries biau present · ⁊ tant sacent
toute gent · ke uous estes mes con
fors · ma ioie ⁊ mes depors · ⁊ pour
cou uous pri merci · ke pour greuer
uostre ami · ne crees mie mauplie
re gent hai ·

ment proie · boine est la dolours
dont il naist douchours ⁊ sou
las ⁊ ioie ·
Pour cou ne se doit fins cuers
esbahir · ains doit tout engre
bn̄ ⁊ mal souffrir · puis q puet
del mal le bn̄ radouchir · faus
est ki ses froie · boine est la do
lours dont il naist douchours
⁊ soulas ⁊ ioie ·
Pour che ne me puis de celi p
tir · ki aessient mi fait mal sen
tir · mais sun seul trauail mi uo
loit merir · tout li p douroie · boi
ne est la dolours ·
Dun tout seul baisier de cuer
a loisir · porroit mon uoloir grant
pieche acplir · mais de desirier
mesteuroit morir · se plus nen a
uoie · boine est la dolours ·
Qant a rechele son gent cors re
mir · nestuet demander se de cuer
soupir · kar cose ni uoi ne soit
a plaisir · mais ke pas nest moie ·
boine est la dolours ·
Canchon a cheli tenua faire oir ·
ki pour chou me het ke iaim
sans trair · de p moi li di q uoist
tost kair · larbre ki ne ploie ·
boine est la dolours dont il
naist douchours ⁊ soulas ⁊
ioie · Maistre uuillaumes li ui
niers ··

Hi merchi prie merchi mer
chi doit auoir · bone dame pie
cha lai oi dire · atendu ai mer
chi en boin espoir · or ai mestier
ka legies mon martire · en tel
maniere ke uous nen soies pire ·
kar ne uous kier fauser ne de
ceuoir · uostre plaisir uueil en
gre rechevoir · se bel uous est
bien mi poes ochirre ·
Car uo plaisir ne mi puet
dessceoir · pour chou nen ueul la
dolor escondire · mais en mon chāt
uous ueul faire sauoir · q uostre
amour mon cors me desatire ·
ki fors de moi mon cuer sache
⁊ deschire · desir me laist ⁊ sen
porte pooir · tout che poes raioī
dre ⁊ raseoir · au o plaisir ke au
tres ne mest mire ·

Boine dame sourmontee dou-
nour. oies chelui ki sans cuer
merchi proie. mais nedi pas
ki soit sans fine amour. ains
sui vostre en quel lieu q̃ iou
soie. mais boine dame se iou
dire losoie. trop longement
apres vostre valour. encor proi
dieu kil la vous doinst gring-
nour. puis soit de moi kestre
en puet diex men oie.
Se mi volies ochirre au p(ar)destour.
bone dame bele le vous apren-
deroie. ains bien nol la ioie dont
iesui enclrour. p(ar)is me feroit sa-
fare lauoie. mais sun seul iour
ure soulas auoie. puis men
dessaisisies en lautre tour. lors
maueries doublee ma dolour.
kar ne set qest maus ki na
eu ioie. Maistre Willaumes.

Onques kanters meust
aidie. trop me sui de kanter
tenus. ne pour kant tant
ma auanchie. ken loiautes
mes los kreus. par tel loer
sui decheus. si q chil q loe
amer. ki tant plaist che kil
sot loer. kil ne set sa ses dras
perdus. en si sui de sens deche-
us.
Amours ot aine en soi pitie.
puis ke sui pour loiaus tenus.
trouuer doi loial amistie. kar
lonc tans men sui atendus.
auoir le doi saingtes lot nus.
mais onqes che me fait douter.
cordouaniers not bon sauler.
ne drapiers ne fu bien vestus.
ne veut amie loiaus drus.
De tant ma amours alegie.
qant gi vois q bien sui venus. mais
si truis samblant damistie.
lues ke men part mest tolus.
si sui li poures durfeus. q fait
lor fuir q gester. sel garton si
pres qen porter. nen puet riens
tant lait bien repus. ains sen
depart poures q nus.
Tant ensi me tiene atire. dont
me feroit bon traire en sus.
ains ke plus mait adamagie.
dit ai q falis recreus. si fai q
leusres deseus qant sest ars
par trop pres caufer. aliaue
keurt son doit bouter. pour
ale grer lor se cuist plus. kar
q fus bleche sane fus. Maistre
Willaumes li viniers.

130

Gent fois kante li iougleres.
kil est toute le plus dolans· iou
chant selonc samatere· & del mont
li mains ioians· qe par dedut
neste mie· mais par besoigne
daie· son iouglere acourtois frãs·
par doucour rekiert & prie· qẽt
a salaisse fenie· aide apaser le
tans·
Ha se dieus plaist tant avere·
nert madame q̃ faillans· doive
estre ali ses kantere· ia nere si
mescheans· kains ke bons cuers
escondie· doit il penser quel ha-
chie· sent cuers par destroit proi
ans· qui doutanche desafie· &
ki kiert ke ne lochie· orgeil
leus cuers des daignans·
A lauf faisant rendu mere ama
dame p bon sens· & doit celui kest
plus lere· amander tose doutãs·
& il emble ala foie· pour chai
mis en sa baillie· mõ cuer mais as
saus faisans· ne sanble estre tru
verie· puis len eusse asaillie· se
cors sans cuer fust poissans·
Mais ne lest pas ne si lere· niere
iou desmois si grans· mais ke
fuise uns empereres· q̃ ia en fust
krijes bans· pour ost ne pour che
vauchie· mais sen mon cuer est
pau fie· pregne le cors par couvãs·
doinst & gre sautre maisnie· kar
miex ert de moi servie· toute seul
q̃ dautre· c· tans·
Ains ne fui faus ne gillere ne
beubenchiers ne vantans· si con
vient ke iel & pere· par les gart
duns iex rians· ki traist saiete
enkochie· sen moi mausist treche
rie· de chel caup fuisce viantãs·
kele set toute eskremie· mada
me de samaisnie· tient· iij· entre
ges kangans· en aistre uiuill'.
La flour diver sour la bran
che· mi plaist tant aremirer·
ke nouvele ramembranche· mi
doune amours de kanter· chaus
ki sont sous sa poisanche· veu
loer· & chiaus hair & blasmer

ki sans greuanche sen seuent
plainde.
Maidement se deslauanche. al
kuert amours giller. si ulai
ne pouueanche. doit tous sie
cles refuser. ki prendre en poroit
uenianche. esuertuer sen deuroit
pour amender tel mesestanche.
con damours fraindre.
Chil ki par fainte samblan
ce. set amie recouurer. fait sa
grant desl houneranche. pis ne
se puet enganer. ques de duis
ne ques plaisante. est de gaster.
biens damours sans sauourer.
cest grans uieutanche. ⁊ honte
graindre.
Car li mal ⁊ la pesanche. fort
les biens damours doubler.
ki les akiert par soufranche. ⁊
par trauaus endurer. puis a
doit auoir fianche. en bien amer.
trauillaument sans fauser a
rechouuranche deuroie atain
dre.
Car en si bone esperanche. sai
ma ioie desirer. kainke fainties
nesmaianche. ni porent lor lieu
trouuer. aueuc la fausse gent
blanche uont anter. deles me
ueil esieurrer. toute houneran
che ueulent estaindre. maistre will'.
Pour ne glais ne uois

aittanie daloe ne de mauuis.
nul si grant uoloir namaine.
de kanter ceme st auis. com amis
de cuer prochaine. Kar cil tant
soit kaitiuis fis. kamours est
⁊ ert toudis. toute la ioie mon
daine. nil nest riens ki ioie a
traie. fors amours douche ⁊
uerraie. teus forche est damors.
Maiote damours certaine. na
ura nus ki soit faintis. kamis
aquise sans paine. ⁊ sans pris
assuillains cris. ki le lait. faus
se est ⁊ uaine. son ne lakate a
droit pris. de trauaus couuers
uenus ⁊ de doutance greuaine ki a
mis ensi nassaie. nest pas drois ke
pres len kaie. teus force est damors.
Je ioioie fole ouuraigne blas
meroie ke peu pris. che ki en
feste plaine bargane ⁊ akate
au pis. ⁊ retient dou sour quin.

saine· ne ke dent uolours est pus· damour ⁊ tant posteis· ke nus sens ne le rasaine· ains quient le cors kil traie· au bn̄ del cuer quel kilaie· tieus forche est da mours·

A son plaisir me demaine· chyle aqui tous me sui mis· kar bn̄ set de quel kaine ele ma loiet ⁊ pris· mais en nule bone uai ne· ne la puet prendre merchis ains se courouche toudis· ausi ⁊ deuant lestraine· en si mestuet sa manaie soufrir quel gre ke ien ai· tes forche est damours·

Ha dous uis souef alaine· cors de tous biens raemplis· secour toisie est uillaine· dont est mes espoirs fallis· uostre amour tant me sourmaine· kentre la gent esbahis· me sui oublies pensis· mil fois sans la premeraine· ne pour dolour ke ien traie· nai pooir ke men retraie· tieus for che est damours·

Bele boine konte ⁊ sage puis kamours bat ⁊ rapaie· grant forche est damours·

Maistres ricars de fournival fist ches kanchons a se ne–



Puis kil mestuet de ma dolour kanter· ⁊ en kantant dire mamesestanche· on ne doit pas ma kanchon demander· kil iait en uoiseure· ains kant selonc mauenture· si com chil ki ne puet merchi trouuer· ⁊ ki en soi na mais point de fi anche·

Si com eqo ki sert de recorder

che kautres dist qant p'sa four quidache. ne la deigna narchi sus resgarder. kel secha toute dardure. fors lanois ki encor dure. ausi perdrai tout fors merchi crier. et se che rai de duel et de pesanche.

Mais amours ki narchisus fist mirer. qant pou equo en uaut prendre uenganche. sausi pour moi le fesist en amer. tel ki neust de li cure. mis arott a sa drotture. le grant orgueil ki le fait reueler. et en uerott plus tost arepentanche.

Bas kaisjedit ki porroit assabler. tant en son cuer dorgueil et de beubanche. ki li osast soine samour ueer. tant fust destrange nature. kel siecle na creature. ki de biautte puist ali estriuer. ne qui ualours ne traisist en balanche.

Tres chou q gi coumenchai a penser. fui ie damours ades en grant doutanche. q samon gre nen peusse finer. et qle me fust trop dure. par droite fourseneur mestuet il folement demener. et perdre tant q iai de esrenanche.

Elas con ioi poi de sens a leintrer. et qie fui de poure pruoanche. q ia uoie kautte de moi garder. damours ki or mest si sure. kains mais plus male aleure. nului fors moi ne trouua qui mener et ma gete el pui de desperanche.

El pui sui en sans iamais retourner. se madame p sa douche akointanche. par dous regars a eus faire pasmer. et p douche a parleure. de samour ne maseure. et de sa bone uolente douner. et par faire dun douc baisier pitanche.

Bele se laissoit .i. douc baisier embler. c dieus q la auroit douche pitanche. maistres ricars

Teus sentremet de garder ki ne set ki li couuient. ne ka garder apartient. kar nule raison esgarde. chil ki estroitement garde. che con ne puet enserer.

Ni ueut feme empuisonner. saiches uous kil en auient. le cuer pert et le cors tient. mais conbien ke il atarde. tondis est cuers de cors garde. u kil ueut se puet mener.

Cuer de feme puet uoler. qant il ueut si ua et uient. nule cles ne le detient. cuers est montes en langarde. di luec pouruoit et esgarde. par u cors puist escaper.

Cil a a boire lamer. ki tel rui-
ote maintient. feme prise peu
⁊ krient. kasti de gent pape-
larde. kains nenui nule couar-
de. ⁊ ki nosast tout oser.
Ni ta kastie damer. plus amou-
reuse en deuient. de tel kose li
souuient. dont ele ne se doune
garde. pour cest lauielle mu-
sarde. pour ton est la uiele musarde.
maistres ricars de fourniual.
Qui damours ne puet nus
esprisier. mais trop lestuet
tres ia de sirrer. nil nest haus
dons con ne puist souratein-
dre. ne chier auoir con ne puist
bien souruendre. mais ki sor-
roit [illegible] sans trop targier.
es biens damours nauroit
riens ke reprendre. kil ne
fuissent de tous biens li nonp.

Mais il couuient les koses.
akater selonc lors fuers ki
adroit ueut iugier. non ne
doit pas a trop haut amour
tendre. ne son pie plus ke son
mantel estendre. nestre ne doit
hardis de haut monter. ki tre
buchier doit ancois q̃ descendre.
voin sabaise ki se doit aasier.
Pour moi le di q̃ ie ne sai pro-
ier. se li haut non ke ion ne doi
finer. sa grant dolour len sam-
bleroit mout mendre. kar ge-
rant biautes grant orgueil
i engendre. si ke le bien q̃ plus
trouuer i kier. bontes ualour
sens ne puet souprendre. mi
puet plus kautre kose gre-
uer.
De tous les biens uaut na-
ture douner. cest bel cors gent
ke ie par ai tant chier. en cui
amours me fait du tout en
tendre. ⁊ se dorguel le uausist
dieus desfendre. mais il nest
biens tant puist enluminer.
haut cuers ⁊ orgueil nestaig-
ne ⁊ meche entendre. douceurs
lieue the ⁊ orgeus fait bais-
sier.
Et ne pourqant ioi kascun
tesmoignier. kele est trop dou-
che ⁊ humle a apeler. mais se-
le ueut a kascun doucheur
rendre. bien puet sa grant hu-
melite desprendre. qant en
tant lieu len couuient esplo-
ier. si ka mon oes ni puis iou
bonte prendre. ⁊ sele iest ieni-
sai a sener.

Ains ne ui grant harde
ment furnir sans folie · et ki
uient couardement si pert sen
ugie · pour chou sai iou fole
ment · ma dame proijer mer
chi · kar ki fait le fol hardi ·
plus tost a amie · ke teus re
paire en tour li sagement ·
Il a au siecle une gent · si de
sens garnie · ki sans grant coi
tiement ne proieront mie · amis
na kaut ne uent · ne ne parole
par si · ne par langaie poli ·
a tout sa maistrie en uoit on
maint esbahi de noient ·
Mais cil ki garde ne prent ·
de kose ki die · ains aime si du
rement · que tout si oublie · bien a
perchoit ki entent kil ne proie
fors celi que amours la escoulli ·
ne na baarie fors acou con
ait oi son talent ·
Mas ne uient ki tent · ki par
raison prie · par raison aime
enlement · sa ioie demie · mais
ki lot raisnablement · par quar
tiers ou a demi · cil a a ioie fail
li · plus de bonne uie · a en · i · p
fait ami quen teus cent ·
Ie sai bien iaim loiaument · et
sen sai partie · ne ia ma dame
autrement · nert par moi proi
ie · ke ie li dirai briement · ames
moi ie uous em pri · dieus doinst
et amours ausi ke ne mescon
die · maistres ricars ·
Talent auoie damer · mais
paour mest prise · ki le ma
tolu · kar ioi aeus damours
blasmer · et de son seruiche kil
ont maintenu · sai perchu ·
kil nen pueent torner ·
Mais ausi a iai ueu · ke la be
ste prise · sestraint autrer · sont
asses plus pres tenu · cil ki
paine ont mise · en aus deli
urer · par ramembrer · dont se
roient issu ·
Et cil ki quide eskaper · par
metre en franchise · par a tout
perdu · kar noiens est de fla
ter · mais ki plus la prise · plus

a atendu ⁊ acreu asoi en ue-
nimer.
Cest la maison de dalu. u a
sedeuise set cascun entrer ⁊
tout issont de ceu. kar en nu-
le guise ne pueent trouuer.
ne asseuer. par u lentree fu.
[T]e ne men kier ia mesler. de
plus haute emprise. q̄ la ihu
qamours sans corde nouer.
niert ia par moi prise. kar
mains aeu plus de uertei q̄
ains ne pot finer. maistres ricars.

[E]n tans me sui escon-
dis conkes par amours na
mai. mais or me sui enhar-
dis. ken tel lieu parle en ai.
dont ie me repentiroie uolen-
tiers se iou pooie. kar trop
sui hardis. quant par desdaig
ma countai a ma mortel ane-
mie.

De folie mentremis. ⁊ laidemēt
menpirai. qant deuant ma
dame dis. conqes feme ne trou-
uai. ne trouuer ne la quidaie.
q̄ ie nausise auoir moie. se mi fu-
se mis. mais pour che pas nen
quidai faire mortel anemie.
[E]t lues q̄ ie fui partis de li si
me pourpensai. ke trop auoie
mespris ⁊ mesfait kar ie ne sai.
ki deuant luel me baloie. ⁊ sen
chesti me metoie. si men serott
pis. kains mais ne lam. or en
ai fait ma mortel anemie.
[P]aint mestoie ames toudis.
conkes mais ne me dounai. de
seule amour cemest uis. meste
uott estre en es mai. sauint cou
dont ie doutoie. kar or ai boute
encoroie trouue ki a pris. kan-
kes onkes ies pargnai. si mest
mortel anemie.
[M]r si sui iou ses amis. kar
iou laim ⁊ amerai. puis ke iou
iai entrepris. ne sai sachief en
trairai. mais sa loisir la prioie.
uis mest ke biē tost seroie. de
samour saisis. sert meruelles
samour trai. de ma mortel a-
nemie.
Tost arai de mon duel ioie.
⁊ de mon pleur ris. qant fait
arai de ma mortel anemie.



Adans li locus fist ces
kancons.

Amourous cuer voel
canter. pour avoir aie. nos
autrement reclamer. cele ki
moublie. dont ie me porroie
oster coument con mait assail
li. moi voelle u non a amis
tant lai enchierie. ⁊ tant men
sont abeilli li penser.
Tant est sage pour blasmer.
chelui ki folie. tant bele pour
esgarder. ke kose a die. ne men
porroit desseurer. ementt mete
roie en oubli. tant de valours
ke ie di. male gent haie. ki a
tort men voles si destourber.
l e ni puis merchi trouver
cest cou ki maigrie. pour chou
le boin esperer. ne perderai mie.
ie ne saroie u trouver. kar puis
ke premiers lavi. ma tenu le
cuer ioli. la grans baarie. ke
iai dun resgart en li. recouvrer.
[illegible] ncois voit on refuser. celui
ki trop prie. ke celui desamon
ter. ki bien sumelie. pour chou
soesfre sans rouver. en espoir
davoir merchi. ⁊ bien voell ki
soit ensi. kar en signerie. a ou
maintes fois failli par haster.
C il me veut bien delivrer.
damourouse vie. ki men ote
a desamer dame si iolie. ⁊ ki
tant fait aloer. mais si vou
ment li pri. conkes teus gés
ne kret. tant iuoi denuie.
kele ait volente demi confor
ter.
[illegible] a kancon voel presenter.
madame envoizie. kele le voel
le eskouter. espoirs le mafie.
ki mi fait asseurer. ⁊ sa grãs
valours ausi. de mieudre ais
parler noi. kar en courtoizie.
sont deli maint enrichi. par
anter. adans li bochous.

Jiolis maus ke ie sene

ne doit mie. ke de kanter
me puisse plus tenir. kar iain
de cuer sai pensee envoisie. ⁊
bon espoir pour longement
souffrir. ne ia de moi nert ma
dame proie. kar a merveilles
remir coument nus a cuer do
ir. ke sa dame l'escondie.
Sols est ki trop en son qui
dier se fie. on voit aucun sur
le point d'enrichir. emprendre
tant dont il apres mendie.
tout che me fait de li proiier
cremir. kar miex me vient
user toute ma vie. en mon io
li souvenir. ke par trop tail
lant desir. perdre tout a une
fie.
Ie ne di pas dame ke vostre
aie. n'aie toustans desire a sen
tir. si come bel samblant sans
vilounie. ki mout m'aidast
a mes maus soustenir. se ie
leusse en tout u en partie.

mais ie ni quic ia venir. kar
ie ne m'os enhardir ke mon
penser vous endie.
Se vos dous cuers dame ne
s'umelie. pour moi metre en vo
lente de gehir. mon cuer dont
ie vous ai encoragie. kar ie
ne m'en porroie adont couvrir.
coment ke ma proiiere fust oie.
kar pities convoit i sair. de ce
li qu'ent servir. fait se volen
te hardie.
Dame vaillans grasieuze ⁊
iolie. coment se puet nus cuers
contretenir. a vo biaute. ien sui
en ialousie. kar lues mes cuers
si laisa enkair. ke vi vo face
amoureuze ⁊ polie. ⁊ si puis
ce iou ioir. en vo service ⁊ mo
rir. mout l'aim de vostre mais
nie adans li bocus darras.
Il ne muet pas de sens ce
lui ki plait. paine ⁊ travail
ki atrait avantaie. pour cou
ne puis veoir ke cil bien ait.
ki pour goir d'amours souf
france gaie. ki n'est toustans

⁊ destable corage. il ne se doit
entremetre damer. kar cors
ne puet en amour pourfiter.
ki est acompaignies a cuer
uolage.
il ki damours essauchier
ne se faint. ne puet auoir en
li seruir damage. ki bien le
sert cis bien fais li remaint.
ki mal drois est ki li tourt
a hontage. dont ne fait pas
ciex ꝗ le tiengne a sage. ki sert
sa dame ⁊ amours de guiler.
kascuns le doit hair ⁊ eskiu
er. ꝗ celui ki sa loiaute enga
ge.
Voirs est kamours toute ua
lour ataint. ⁊ par li sont fur
ni tout uaselage les siens
garnist toute crualte uaint.
dont facent tuit ke gere en
son seruage. de bien amer
uoel maintenir lusage plus
doucement ne puis mon tans
user. kar ien uail miex dun
sauereus penser. ⁊ dun espoir
ioli ki masouage.
est pas petis li maus ki
me destraint. mon taint ui
aire en trai a tesmoigaie. par
uo cuer lai dame quant il ne
fraint. uers moi ki rien ne
demanc par haussage. ⁊ ki
sui tous uostres airetage. de
ce ke uous maues fait endu
rer. ueisson tost autrui deses
perer. mais ia pour cou ne men
serai folaige.
Merchi dame la cui biaute
souruaint. mon cuer kinos en
a fait lige houmage. si uoire
ment ken uous li poours maist.
de bien ⁊ tost alegier mon ma
lage ⁊ ken autrui nen uoi le
signouraige. me uoellies uous
dun resgart conforter. ⁊ soufran
ce ne me porra greuer. car bons
secours fait bien estage tenir.
oument kamoi soit mada
me sauuage. pour son uolour
acomplir sans ueer. me uoel
ali boinement presenter. par
toi kancons ni quier autre me
sage. Adans li bocus.
E nai autre retenance. en
amours ke de mon cant. ⁊
dune douce esperance. ki me
uient ades deuant. en recor
dant. la biaute ki ma sou

pris · et le regart atraiant en

·i· douc viaire assis · cler et ri

ant · dont kascuns en regar

dant doit estre espris ·

Il nest si douce soufrance · que
de vivre en esperant · dont ne
puis avoir grevance · pour te
le dame en soufrant · de son
samblant veoir est si grans
delis · ke sauvans la loit avant.
de chiaus ki men ont repris ·
damour ardant la meroit en
escoutant · ses sages dis ·
Cil ki plus sont dastenance ·
et plus sage et plus cremant ·
aroient de otre escilance · sil
devenoient amant · en desirant
la bele a cui sui sougis · et puis
dont kele vaut tant · ne doit
avoir hom rassis · mervelle
grant · de moi con tient a en
fant · se te sui pris ·
Car amour a tel poissance ·
kele fait loume astenant · de
sirer sans atemprance · et fait
hardi le doutant · et le sacant ·
fait sambler estre pourfis · de
ce ki fuioit avant · ne nus
nest de lui si fis · kamours
errant · ne lait kangiet en
moustrant dame depuis ·
He dame de grant vaillan

ce · gentiex damoureus sam
blant · douce et noble en conte
nance · sage en oevre et en par
lant · de cuer ioiant · vous ai
servie toudis · a fins amis en
kantant · et si ne puis estre ois ·
en requerant · de cou naves pas
samblant · le cuer avuis ·
Veoir nos pour les mesdis
no cors vaillant · ains ira por
otremant cis kans iolis · adans ·

Helas il nest mais nus
ki aint · en si con deveroit a
mer · kascuns la mant dien
droit faint · et veut ioir sans
endurer · et pour cou ke doit
bien garder · cele com prie · kar
tant est li feme proisie · con
ne li let ke reprouver ·
Et tant lamant en dan
gier maint · que ele le fait desi
rer · et sil avient kil le sour
vaint · haussage en li vaura
clamer · et cele nosera parler

kil ne le die. he las com ie plaing
don damio. pou si uilainement
ouurer
Cascuns kia uiaire taint.
⁊ ki saroit biau sermouner.
naime pas pour cou sil se plaint.
u sil est lairges de douner. da
mie uoit on maint uanter.
ki ne la mie. pour cou doit
dame ains kele otrie. sen ami
par oure esprouuer
Chele ki par fierte destraint.
trop fin ami fait ablasmer.
⁊ ciex si louneur deli fraint.
moiienement couuient aler.
de dalus kensi uault ouurer.
le senefie. ⁊ ses fiex ki par
se folie. fu tous ars par trop
hault uoler.
Je nai riens en amour atant.
ne ie nos proier ne rouuer.
pour cou li cuers pas ne mes
taint. ains uif de madame
esgarder. de souhaidier. ⁊ des
perer. tele est mauie. ciex ne
kace fors uilenie. ki ne sen
ueut atant passer.
Ma douce dame on doit dou
ter. lange polie pour teus
gens sui en ialousie. ki ne
nous puisent enganer. adam.
De cuer pensieu en de
sirant. muet ke bouche muet
a parler. kar ele sert de cou
moustrer. ke cuers uait pre
miers deuisant. di tel samblant.
me fait estre enuoisiet. amors
doint iai si grant plente. ka
legement proi en kantant.
Je ne puis dire ken auant. ne
uiegne de madame amer. se
ce nestoit fors del penser. mais
ce me ua mlt esmaiant. ka
perceuant. me uois si de sacu
aute. despoir uient ke iai tant
dure. ki reconforte maint a
mant.
Quant plus me uoit mada
me engrant. de li seruir ⁊
hounerer. mais doucours me
fait esperer. ⁊ plus me ua
atraiant. damage grant. ne
doi auoir sai haut pense. pi
tie ⁊ uraie humelite. en trai
plainement a garant.
Ma douce dame cui iaim
tant. ke pour kascune autre
oublier. gens cors faitis pour
esgarder. pares dun regart
atraiant. en esperant. sans
goir ai mon tans use. par coi
comparer en durte. uous puis
⁊ doi a laymant
Pour koi me uois si dolou



MAistre simon dun essample nou
uel · nous partis ui ⁊ uous en queus
sies lun emprendes ⁊ lautre me lais
sies · ⁊ uostre part maintenes bien
⁊ bel · ki uaut mieus nel chelles mie
u mieus hom ait iouene amie · u uiel
le · amie soit a iouenchel ·
Giles ie prenc dechest uostre iotel lun
de ches · ij · ⁊ uous lautre en aiies · kar
asses plus est loes ⁊ prisies · mieus hom
ki prent nuef baile ⁊ nuef kastel ke
iouenes ki sen uaise fait deuant mieus
tour gerpie a le iouene uuel mener
en on chenbel ·

Maistre simon che uous uient de re
uel · ka ensient le pieur es lisies · mais
acuns uostre usaie kangies · de nue
ue tour ne puet traire quarel · uieus
hom se le nest traie · ne de iouene drue
rie · fors pardouner nen puet auoir
auel ·
Giles des · ij · dont me faites farsel
ai pris le mieus se le uoir endisies ·
kar bien saues ke se uous planties ·
en gaste terre un ente · u arbrisel · il se
keroit sans aise · dont fait iouenes hom
folie ki en gaie le ueut metre uel oi
sel ·
Maistre seuers leskaille du noiel li
cuers remaint les saille ert entaepies ·
nest pas souuent uieus hom iolans
ne lies · ki iouene amie kar trop a
dur fraelt grif fais en ialousie · chil a
froit a la foie · ki plus estent son pie
ke son mantel ·
Gile de ioue amer me renouel se meile
ames de chou enuellieskes · li ueus
serpens de uielleche amuises pour io
uene cuir esrame sa uies pel · ⁊ sa
chies qui kenus che · il a de le galousie
en bone amour toustans aucun rai
sel ·
Maistre omde el sens ke uous espel ·
laissa le moust si setient a uuin uies ·
de saige amour nest nus ialous ni
ries · saie dame est eles uins en bon
uaissel · sans teche de uilounie · kiens
apris de kacherie · ne quangent pas
si ke font li kaiel ·
Uielles a dautres amours plain son
rauelel · gilles la uostre escriture m
pories · en nune chire ⁊ mole empra
teries · plus de legier uostre amour
kel seel · laissies dont la fleur ma

tre. 7 de la rose espanie. si que faus fai
tes vostre capel.
Moutou mestres maistre en vostre cer
cel. 7 iou la rose espanie. ains le
fruit kiuerdie. 7 iou le meur ousõt
li bon morsel.
Uille ares moins tous vrais amãs
apel. ke iai le meillour pertie dou pre
ou le rose est ceullie. aues laisie leuer
devant prael.

Prester fartes me .i. iuge
ment. selonc vostre ensciant dun
iu parti. il est uns hom ki aime
loiaum..nt. 7 tant a vers s'amie
deserui. kele une nuit en sen lit le
consent. tout nu a nu sans nul dosni
ement. fors dacoler 7 de baisier.
ausi. dites sele fait plus pour lui
kil pour li.
Freres cuers s'est de seruir atalent.
kar sans cuer sont guerredon peri.
nen cor ne ma ne promis ne meri.

chil sert mlt bien mais chele mlt
mieus rent. ki une nuit son ami sert.
7 sil du plus se tient pour son kasti
plus fait pour li ensi lai iou coisi.
Sire coisier saues trop malement.
selonc le droit de fin loial ami. fait
chele pour chelui trop durement. ki
en son lit se met ensa... nel croit
sur pl... de chou a qoi
toute sounours apent. cil fait pour
li quant son boin na ampli. mais chele
fait pour li tant 7 demi.
Freres mlt sont de diuers pense
ment. ami tenir 7 soelle mari ki muert
de soi 7 laige a en present. sa done nen
boit il fait plus pour cheli ke laige
pure 7 boine li deffent. besoins ne tiẽt
franche ne couuent. nature met nou
reture en oubli. 7 besoins a tost le sen
ti a sali.
Sire cascuns selonc che ke lui sent iu
ge des cose tot che sai iou de fi. ases
moustre de tel contenement. vous ise
res mais cuers damours saisi. sont
.i. poi plus loie estroitement. nest
pas a soi ki aime coreument. ka maĩt
doiuent estre tant vous endi. chou
art de fait 7 de penser hardi.

Uous me sire gautier de dar
gies consel kier. ki plus aues esprou
ue. damours consiait aime an mien
cuidier. kar de consel a mestier ki

ki en tel kose set mis. dont

ichart on ne puet cachi nului plus
endui cargier sen cuer & sen pense. de
chou dont plus a doute en soi cuidier.
tant en sai k'a la comtier. sont douces
d'atraians ris. tant ke li kaitis est
pris. ki tout iours est puis en dan
gier.
ire mlt doit resonnier. saiges hō
ames prisier. che ke ades aloe. ki ne
treuue tout son gre. sel doit laisier.
belement sans laidengier. i. poi iaues
mes pris. kar cose de si haut pris ne
deust p uous abaisier.
ichart se iou moi ai chier. ne uous
deues meruilier. se iou me tien pour gre
ue. de chou dont iai tant muse. sans
gaaignier. uous me tenes pour bergier.
ki uoles ke iou chou pris. bontes noi
ent ne pris. mal sert ki n'atent son
loyer.
ire ensi sont tout coustumier. cha
tepient de tenchier. quant il en sont q
gee. amours a par sens ouure de uous
kachier. kensi doit on esploitier. don
me kia fais eschis. se bee se nest fai
lis. et li doinst et li doaupremier.
ichart ki ne ueut baillier. cuer ia
nen doit proier. iou ne di fors uerite.
ne ie nai damour parle. pour blasté
gier. mais pour uous descoraigier.
anchois kil uous en fust pis. & quant
si l'aues empris. faites que ie de folier.
ire uostre kastoier. pris iou mlt
mais assaiier. me stuet damours le
purte. kar damours ki na ame ne
set iugier. girai de main & uous hier.

sen auons diuers auis. ia ne ire re
creans uis. ke iou fui pour manc
chier.
ichart & boire & mengier & dor
mir & aaisier. & tout cil bien sont
deuee. ki si fole uolente ne ueut can
gier. faus ne doute destourbier. deuāt
la kil est hounis. uous en seres mau
baillis. & tart ueres aurepairier.
ire se pour trauillier. de iuner &
deuillier. eusse damer fine rementeroie
a bonne sans kalengier. et maries
sans pourkachier. li biens est si seig
nouris. ke se genere pris. ne me puis
iou mieus uengier.
ichart ne ke espurgier puet on la
mer d'un tamis. ne uous uauroit
mais kastis. ne puet musart kastoi
ier.
ire pour le mieus guigier. a mon
seigneur soit tramis de niele chis
eskris con ne le puet mieus emploier.
Sire ne me cheles mie. li q̄ues
uous ert mieus agre sil auient ke
uostre amie. uous dit parlement
mande. nu a nu les son coste. par
nuit ke nen ueres mie. u par iour
uous baist & rie en .i. bel pre. &

en bras mais ne dis mie. kil iait de
plus parle.
Guillaumes ceſt grãs folie. qant
enſi aues kante. uns bregiers du
ne abeie euuſt aſes mieus parle.
qant iaurai les mon coſte. mon cuer
m'a da ⁊ mamie. ke iaurai toute
ma uie deſire. lor uous quit ladru
erie. ⁊
Sire iou di ken ſenfance. doit on
aprendre damours. mais mlt fai
tes mal ſamblanche. ke en ſentes
les dolours. poi priſies eſte ne flours.
gent cors ne douche ſamblanche.
bel regart ne contenanche. ne cou
lours en uous na point daſtenan
che. che deuuiſt prendre uns prious.
Guillaume ki chou demande. bñ
le demaine folours. ⁊ mlt apoi con
iſſanche. ki uenua auſt le cours.
ke deſous biaus couuretour prent
on li tele ſuſtanche. don on ſoſte de
doutanche ⁊ de freours. tant que
ſoie en balanche. nert ia mes cuers
ſans paours.
Sire pour riens ne uauroie ke
nus meuſt achou mis. qant che
li ki ia meroie ⁊ ꝗ tout mauroit
ꝗquis pour ueoier en mi le uis. ⁊
baſier a ſi grant ioie. ⁊ enbrachier
toute uoie. a mon deuis. ſaches ſe lau
tre prendoie ne ſeroie pas amis.
Guillaume ſe dieus me uoie. fo
lie aues entrepris. ke ſe nue le trou
uoie nen prendroie paradis. ia pour
reſgarder ſon uis. a pale ne men
tenroie. ſautre koſe nen auoie. iai
le mieus pris. kau partir ſel uous
conuoie. nen porteres kun faus
ris.
Sire amours ma ſi ſoupris. ke
ſiens ſui uke ie ſoie. ⁊ ſur gilon
men metroie a ſon deuis. li qeus
ua plus droite uoie. ne li qʼues mai
tient le pis.
Guillaume fol ⁊ penſis. ie remaurai
toute uoies. ⁊ chil ki enſi dam noie
eſt bñ kaitis bñ uuel ke gilon en
croie. mais ſur iehan men ſui mis.
Sire ki fait mieus a proiſier.
a uous en eſt li guis partis. de deus
amans ki ſans trechier. on en a
mour leur cuers aſſis. mais lun
aime par tel deuis. kil a tout ſon
uoloir entir. lautre na fors le dau
noijer. ⁊ ſeſt tous ſis ki ſon lon
li lairoit faire. ſamie la deboinaire.
mais pour ſonnour ſen ueut tair

gier.
[S]ire meitir rien uous en kier.
ke ne uous en soit li uoirs dis.
ki refuse son desirer. mlt est recreans
7 faillis. puis ka son bon en est sai
sis. 7 chele li ueut otrijer. ie sui tous
fis. ke feme est de tel afaire. ke tost
set son cuer retraire. dome kil le
ueut espargnier.
[P]erere mlt mal set conseillier. par qui
uous aues ensi pris. ne ia pour feme
blastengier. ne croistera li nostre pris.
garder se doit loiaus amis. de kose
emprendre au comenchier. ki puist
tourner a destourbier. ie sui tous fis.
ke pour son bon achief traire. fait
a samie contraire. ke mieus li uenroit
alaisier.
[S]ire sadroit uoles iugier. cou tes
mougueries a enuis. ke me doie des
sauchi. destre au bon mamie toudis.
mieus uaut prendre che mest auis.
ne faice atendre le quidier a leuure
conoist on louurier. kar ie sui fis.
ki son seruiche a lui traire. ne ueut
iai oir retraire. par droit doit perde
son loisier.
[P]erere chou ne puis iou noiier. a
kascun plait mout ses delis. mais
chil a trop le cuer legier. ki est a son
uoloir sougis. se iai mamie en tel
point mis. ke tout motroit sans
efforchier. tant doi je mieus sounour
gaitier. ie sui tous fis. ke mieus
uaut le prestre taire ke blamer sen
saintuaire. faus est ki fait du leu
bregier.
[S]ire bien saues losengier. mais
iou ki sui damours espris. sai bien
se feme a home chier. si ame desire
a son deuis. lors quide sil est eschis.
kil ne le deigne a damagier. 7 quau
tre amour ueille acointier. ie sui
tous fis. kecil doit forment desplai
re. si pert li faus par meffaire. mal
ueure ki nose assaier.
[P]erere ensi mest ie uous plevis. ke
pour mal ne pour destourbier. ne
ueul ma bonne foi blechier. kar ie
sui fis. espoir ne targera gaires.
sans li greuer 7 desplaire. me pora
bien mamie aidier.
[S]ire en cor soit el uous dis. el pen
ses si fautes lauer. on ne se puet de
uous gaitier ie sui tous fis. ke
de lonc puet en eue traire. uous uoi
pour plus bel attraire. cheli ke uo
les engignier.

[A]mis guillaume ains si sai
ge neui. ke uous estes se mes les
ne me ment. mais a le fois uaint
amours iugement. 7 ne pour
kant qui iou ki soit ensi. pour
chou dites sil uous plait sans
detri li qeus uaut mieus selonc

nostre ensciemt. li ioie avoir ki
tost doive falir. li haus espoirs a
res sans plus ioir.
De cest respons adan de givenchi.
me deportaisse ases legierement.
ne fust pour vous qui iai et pris
forment. et vous moi plus ke nale
deservi. puis kensi est iaurai mlt
tost koisi. ie preng espoir pour che
ka toute gent. vient mieus no
loir poi qui puet retenir. ne faitas
ses queste pour guerpir.
millour prendre amis aves
fali. kar chieus ki kaiche ades
et tiens ne prent. il emploie sa pai
ne malement. pour chou qui puist
ioir est on ami. non pas pour
chou ke on ait ia merchi. servir
voles et emplies pour noient. seus
espoirs sert pour serviche tolir.
ioir vent plus. que puist deser
vir.
Adan peu sont de gent valent
oi dire qua mlt lont tout bele
ment. et trop haster si anuisi sou
vent. chelui tieng a fol ki se haste
si qen un seul iour a gaste et keut
li chou dont il devroit vivre lon
gement hui trop avoir demain
de fain morir voles estre bien es
pour a atir.
Le proumetre sans douner sot
servi li fol che dist communaument
se nostre espoir vous prumet fau
sement dont vous aura eme fol
eskarni. ne se repent ki premiers
a saisi. mieus vaut vns tien ne
fait. ij. tu aras. de soif mores et
si voles fuir le boire amis. bien
vous voles trair.
Adan voire mais chil ki a goi de
samie ki laime coreument. sa dont
perdre li covient quitement dont
se puet il mieus avoir honni. ne
set kest maus. ki ains bien ne sen
ti. la difference a kounoistre la
prent. biens falis est mors au re
souvenir. mains espoirs maint
en ioie sans fenir.
Puis dites ke de no iu parti ale
millour vous respondes chi es
poir ne vaut fors ke tant seule
ment ke il proumet ioie a faire
venir. dont doit on mieus ioie
kel pour koisir.
Adan tel ioie quit iou et reni. faus
est chil ki dami fait anemi. pieres
de corbie iugies briement. se on
doit bien chelui pour fol tenir. ki
haut monte pour aval rekair.
Moines ne vous anuit pas.
na fors ke ius en mes dis. de la
beie me fas et vous en fustes ia
dis. pour chou test iu vous par
tis. nous aures entier soulas de

nostre amie en vos bras. dont
vos bons ert acomplis. seres eu
vous mais soupris. apres chose
en ne le pas.

Guillaume chil aime agas. ke
pour deduit kil ait pris. devient de
bien amer mas. et vers sa dame fain
tis. nest pas damor ioie apris. kar
ki pris est a droit las. damour ne
doit estre las. damer mieus et mieus
tousdis. sa dame apres ses delis con
puet avoir haut et bas.

Somes del seiour daras. muet ke
stes si sourfalis. de chou dont ne ser
mis as. kuers en de sierit nouris.
mis li loursseignos faitis devient
de tel essai mas. kar pour tant tel
deduit has sai mieus desirer iolis.
mais mieus ames te mest vis. un
tien ke deus tu laras.

Guillaume de chou sui fis. kaues
fait aumillour. quen desirant estre
amis. sans autre soulas damour.
fait fin quer vivre en langour
et iou desir espris. quoit sans estre
alentis. damours la plaisans sa
vour. sen ueul avoir nuit et iour.
e plus en ai mieus le pris.

Some entre fais et devis amis ce
seuent pluisour. sun plemens
niert asis. de la belle qui iaour. na
uroie iou pas vigour. dont si fais

soulas fust quis. ke amours nest
pas sougis. ki hardis est a chel
tour. pour cain mieus saige pa
our. kestre faus vilains hardis.

Dame merchi une riens vous
demant. dites me voir se diens
nous benie. quant vous mores
mais iou ke cert avant. kar a
pres vous ne viveraige mie. ke
devera amours chele esbahie. ki
tant aves sens valour et iaim
tant ke ie croi bien ka pres vous
ert falie.

Par dieu tiebaut selonc mon
enscient. amours nert ia pour
nule mort perie. ne iou ne sai se
vous males gillant. ke trop
magres ne stes encore mie. quant
nous morons dieus nous doist
boine vie. ie croi kamours dama
che iaura grant. mais tout iours
ert valour damours aplie.

fol. 139 v°

Dame certes ne deues pas quidier.
mais bn̄ sauoir ke trop uous ai a
mee. de la ioie men aim mieus 7
tiene tier. 7 pour cou ai ma grase
rekouuree. ains dieus ne fist si tres
bele riens nee. 2 uous mais cou me
fait trop esmaier. qant uous mo
rons kamours sera finee.

Tibaut taisies ne deues comencier.
raisons ki soit de tout biens dese
uree. uous le dites pour mi amo
lijer encontre uous ki tant aues
gilee. ie ne di pas certes ke ie uous
hee. mais sil damours me 2ueuoit
iugier. ele seroit seruie 7 ounerce.

Dame dieus doinst ke uous gu
gies adroit. 7 connisies les maus
ki me font plaīdre. ke iou sai bn̄
ki eus ke iugemens soit. se iou muir
amours 2uient afaindre. se uous
dame ne le faites remaindre. de
dens sou lui arieue uele estoit. ka
uostre sens ne porroit nus atain
dre.

Tibaut samours uous fait pour
moi destraindre. ne uous griet
pas ke samer mesteuoit. iai bn̄
un cuer ki ne se sauroit faindre.

BAuduuin il sont doi amāt
ki aiment de kuer sans trecier.
une pucele de iouuant. li qeus
le doit mieus gaaingnier. li uns lai
me pour ses ualours. 7 pour sakour
toisie. ausi li autres laime par a
mours. pour la grant biaute qest
en li.

Dire saciés certainnement ke ce
li doit tenir plus tier. ki pour son
bon ensengnement laime de loiau
cuer entier. kar courtoisie 7 grans
ounours. plaisent plus aloial ami.
ke biautes ne fresce coulours. nil
na ptre ne merci.

Bauduin la tres grant biaute. a
ualours amautes uertus. se le dist
mes amis seres. onkes si chourtois
mos ne fu. grans biautes fait
cors fourseneer. plus ke nule autre
riens uiuant. ne nus ne puet son
cuer douner. se la biautes ni est auāt.

Dire saciés puerte. biautes a tout
son non perdu. puis ke ualours a
aleue. a dames son non 7 creu. kar
chourtoisie fait loer dames 7 bel
achointement. 7 tout ioues en lonc
pris monter. cou doit biautes ne
fait nient.

Bauduuin asses treuue len uielles
plus laide ke nus kieus. ki ont cour
toisie 7 grant sens. mais autouel
ne ualent riens. sile fait ore si lon
amer. pour cou ke bel uous parle
ra. la lele ne puet mesparler. ains
est bon quanques me dira.

Sire ie ne dirai a iuuan. ka uele les
soie ne ia siens ne serai mais si uen
teus blasmer me uoles les grans
biens ke bele dame set moustrer.
ki kourtoisie ⁊ bon pris a miex de
ueries celi blasmer qui pour biau
te amours laira.

Bauduuin seul dun resgarder u douc
ris qant le me fera la bele. qui iou nos
noumer uaint qanq̃ la laide dira.

Sire li miens cuers ne se ueut remu
er de celi la ualours la fait empri
sonner qui chourtoisie le duna.

Bon rois tibaut sire conselliés
moi. une dame ai mout a lontans
amee. de cuer loial saciés en bone
foi. mais ne li os deschouurir ma
pensee. tel pauour ai ke ne mi soit
uee. de li l'amours ki me destraint
souuent. dites sire ken font li fin
amant. soufrent il tout ausi si
grant dolour uil dient le mal

kil ont damours.

Biers ie uous lo ⁊ pri ke teigniés
qoi ne dites pas par coi ele uous
hee. mais serues tant ⁊ faites le
pour qoi kele sace cou ke uostre
cuers bee. kar ꝑ seruir est bonne a
mours dounee. ꝑ mos chouers ⁊ ꝑ
kointes samblans ⁊ ꝑ signes doit
on moustrer auant. kele saice le
mal ⁊ la dolour ke trait pour li
fins amans nuit ⁊ iour.

Par dieu sire tel conseil me dounes
un namoureus gilt ⁊ ma grans mesel
tance ke mot chouuert ⁊ signe cesai
ues ⁊ tel samblant uienent de de
ceuance. a ces trueuō ki set faire
samblance. de bn̄ amer sans grant
dolour soufrir. mais fins amis
ne puet son mal couurir ne die cou
dont aucors li souuient. pour l'an
gouse du mal ke il soustient.

Biers ie uoi bn̄ ke haster uous
uoles ⁊ cest bn̄ drois ken cleit na
astenance. mais se iauoie autant
cedit aues nel diroie pour kan kil
a en france. kar qant on est deuāt
li empresance. adont uienent trā
bler ⁊ grief soupir ⁊ li chuers
faut qant doit la bouce ouurir.
nest pas amis ki sa dame ne chriēt.
kar li krieme de tres grant amˀ
uient.

Par dieu sire ꝑ oi sentes ce mest
uis le grant dolour le mal ⁊ le
iuise. ke nuit ⁊ iour trait fins
loiaus amis. ne saues pas comment
amour iustice. ceus ki sien sont
⁊ en sa comandise. ie sai de uoir ke

sele seus sies ia del dire neme repren-
sisies. kar pour cou fait amours
ami dolour. ke de son mal regehise
le voir.

Siers ie voi bien ke tant estes es-
pris. ke la chouroune est bien en vus
assise. quant del proiet par estes si ha-
stis. ce fait li maus des rains ki
vous atise. mieus amours nest
pas u chiuer assise. dites li tost quant
vous si langousies. [illegible] layes
u vous tost le laissies. kar bien puet
on avos dis percevoir. kaillours
voles kangier vostre voloir.

Guueliers vous ameres et
bele et sage et vaillant. et uns au-
tres la mera autrestant quous
feres. li ques sera mieus vos gres.
u vous i soies falant. andoi sans
nul rechouvrer. u kachuns en ait
son desirier.

Bretel iou aim mieus asses. ki
quinetiegne a enfant. kandoi la soi-
ons fallant. ke kaschuns en fust
fieues. de li kar nus nest derues.
aloi de ialous amant non ne puet
par droit iugier. ke bien sans sa-
voir ait ia mestier.

Guueliers vous respondes en guise
de paisant. li bien damours sont si
grant. quil nest autres riectes tout
li mal et les grietes endoivent estre
plaisant. nous saues pau del mes-
tier quant vous voles teus biens embra-
cier.

Bretel mie ne gardes. audroit iou
le vous creant. or aiens ano amant.
celi ke vous desires. ia si vrais ne
li seres. ke sounour ne voist kaant.
kar desiers fait sens laissier et natu-
re coragre kangier.

Guueliers vous ne saues del droit
damours tant ne quant. kascuns
aime en desirant. kil soit de sa dame
ames. et plus en est prues. mains
doit avoir chuer kangant. et plus
manoir endangier. de vrai chuer ce-
lant saige et entier.

Bretel bien poes gler damours aire
et avant. mais ie di qua nus hom tant.
neit de sa dame prives. ne damour
aseures. kil ait ia le chuer ioiant.
saveue li a parconnier. se ndemande
iugement droiturier.

Serri iugies maintenant. et nest
bien cil faus prouues. ki refuse les
bontes. se le luj uient deuant. et miex
aime amendijer. ke lui et autrui a-
vantier.

Dragon avostre ensient. le droit
de no iu moustres. trop par est des-
mesures. cil ki va cou chouvoitant.
damours dont puet empirier. ne
dont sa dame ait lait reprouvier.

[C]Auelier s'il est ensi q̄ nous a-
mes loiaument damoisele de ioniet.
⁊ ele vous autresi. le q̄el auries vous
plus cier. u vous laies amoullier. u
sans marier en tel estat demourer.
[B]retel saciés tout de fi. qant amis
s'amie prent. plus douient estre sou
uent lor doi chuer loial ami sans
fausser ⁊ sans kangier. ⁊ faire lor
desirier. sans amour greuer. pour
cou preng le marier.
[C]auelier ie vous afi k'amours ꝑ
mariement. ne puet durer longe
ment il est ades aueuc li. ki aime
il doit en dangier manoir. pour chou
vos gugier. q̄ puist bn̄ amer cou q̄
a sans desirer.
[B]retel amis mais ne vous ui ꝑler
si volagement. on set bn̄ certainemēt.
qant dame aime son mari. ⁊ il li de
cuer. entr'eus il ne lour doit anuier. ne
audroit ꝑler on ne s'en doit saouler.
[C]auelier ie vous desdi trop a grāt
saoulement. en mariaie autremēt.
aime on de chuer plus ioli. cil ki mai
nent tel mestier. douient perdre ⁊
⁊ gaaignier. cil doit endurer ⁊ cele
guerredonner.
[B]retel pour le voir vous di. ke cil
ki aime aspremeut. a tous iours

loial talent d'avoir amoullier.
celi k'amours li fait chouuoitier.
⁊ qant ꝑ bn̄ esploitier i puet recou
urer. li amours en puet doubler.
[I]ehan bretel vostre auis me
dites ie vous en proi. ij. dames
toutes d'un pris. aiment. i. home
de foi. lontans fu l'une proie. ains
k'ele eust otroie. s'amour a celui.
⁊ li autre sans anui. li otroie
a son plaisir. le quele doit il
seruir.
[I]ehan de grieuiler mis m'aues
en mlt grant effroi. ne pour qant
quit estre fis. ke cele ki fist l'otroi.
a la premiere foie. doit estre amee
⁊ seruie. a tous iours de mi miex
ameroie iou hui mon voloir a aq
ꝑir. ke plus longement languir.
[B]retel n'en seres repris. de moi sa
cies ke bn̄ uoi. ke ce seroit vos pour
fis. mais vous iugies estre loi. ki
dites q̄ doit l'amie. prisier tantost
a broie. pas si fais ne sui. n'a vostre

sens ne mapoi. on doit amer & cremir.
lamour ma a desir.
Grieviler on puet toudis. ki veut
muser de vautroi. acou na fiert nus
respis. iam mieus bn̄ savoir le doi.
a prime kapres aplie. ke savou se
gette envie. desi a anqui & sele est
prise a la glui. bn̄ doit tost son chuer
iehir. pour plus longement ioir.
Brevetel vous vauries envis vomau
preu tres bn̄ le voi. mais amour me
tes aupis. sounour brisies & saloi.
la dame est trop avillie. ki au premier
caup ottrie. le voloir dautrui. i. bel
kastel souv. i. puine doit on pas cier
tepir. sau premier caup veut kair.
Grieviler lounour ne bris. damours
ne pas ne foloie. se ieu veil estre sai
sis. tantost mais ele pour thoi. sele
veut le de venroit il miex tost ger
pir ke dedens de fain morir.

Je vous pri dame maroie. ke res
pondes contre moi. une dame sim
ple & choie & bien amee de foi &
ele aime bien ausi. ce saches vous
tout de fi. mais cil est de tel maniere.
re. kil aime ke sa proiiere. nose pas
gehir. & si ne puet avenir. ke iali
faut savoir. sor me volies dire voir.
sen doit ele deschouvrir. u ele sen doit
taisir.
Dame margot bn̄ vauroie. droit
gugier sans estre loi. puis kamours
si les maistroie. kil aiment bien
ambedoi. de chuer loiaument ie di
se cil na le cuer hardi de dire ke il
lait ciere. pas ne doit cele estre fie
re. ains doit obeir son cuer & sa
bouce ouvrir pour lamour faire a
paroir puis ke cil ne na pooir ele
le doit pfurnir se de lamor veut io
ir.
Vous nales pas droite voie. da
me marote ie croi. trop mesprent
dame ki proie. son ami avant pour
koi. sauecilleroit elle si se cil ale cuer
falli. ne di iou pas kil afiere porte
kele le requiere. ains se doit chouvrir
& les fais damours soufrir. sans
ia faire pcevoir. kar feme doit tant
valoir quen doit parole issir. ki son
pris puist amenrir.
Dame margot bn̄ quidoie miex
entendisies. i. poi. en amours ie
vous avoie le droit iuge mais
bn̄ voi. ke vous estes contre mi.
a votort ie vous a fi. boine amour
nert ia entiere qaucune folours ni
fiere. nus nen puet partir sans

folour dont fait ou cele acelui son
uolour. folie quiert auoir a bone
amour maintenir. ki en ueut les
biens sentir.
Dame marote i foloie ki ueut mais
mie nottroi ke damours puis auoir
ioie fol ne fole ki nont loi ne souste-
nes mais ensi. ke dame prent son a-
mi. ke sele nest coustumiere ele
se met tant ariere ke len doit hair
autrement sen doit couurir ke ueoir
par son sauoir ke le puist souuent ue-
oir parler et les lui seoir bien sen doit
atant tenir.
Damours ne saues .i. trole dame
margot tres bien uoi cele est fole ki
monoie prent pour faire ali dan-
noi. kar point na damour enli.
mais quant doi cuer sont saisi da-
mours ki nest losengiere bien est
cose drotturiere. dire son plaisir a
son ami par desir. ains con kiece en des
espoir miex uient en ioie m'auoir pre-
proiere quades langir par trop taire et
puis morir.

Jehan bretel par raison me deues
bien consillier. iaim de fin cuer sans
trecier. dame simple et debonaire.
mais ele est de tel afaire. ke sans
oquoison. me laist pour autre acoin-
tier dit ken porrai iou faire.
Lambert tenert se bon non. ke
uous ales encombrier. se uous ne
uoles laisier. celi ki uous est
contraire. puis ke le se ueut desfaire.
hair len doit on. ele fait pau apri-
sier ie uous en lo a retraire.
Sire iehan uo sermon ne me font
fors anuier. conseil de moi empirier.
me dounes pau me doit plaire. a-
prenes moi a retraire. samour sans
tencon et li a regaaignier. u a le mort
mestuet traire.
Ferri ne cuin enfancon ne uous
puet ont auoisier. ki uous uoles
aengier. de cose ki doit desplaire.
laissies .i. autre mesfaire. cil est sa-
ges hom ki laisse autrui foloier
et ki ert plus souffisant paire.
Bretel diuers compaignon a en
uous bien los iugier. ki me uoles
esloingier de celi ki me resclaire
miex aim soufrir le contraire. destre
en sa prison et de uiure en son dan-
gier. ka estre rois de cesaire.
Ferri ie uous doins .i. don. ke cil
ki sont coustumier sont fol sest drois
ki lour paire. uous les uoles contre
faire. uo destruision queres et uo
destourbier. trop uous uestes de grief
haire.
Bretel le tresorier daire proi en
guerredon. kil die droit sans targier
et gi prendrai essamplaire.
Ferri folie uous maine sen uoeil
bien dragon. mettre auec le tresorier
pour no iugement parfaire.

Con seillies moi iehan de grie
uiler. ie nai mestier par le foi ke
uous doi. amours ma fait loiaus
celi amer. ki ains ne uaut auoir
merci de moi. ma paine ai malement
emploie. or ai trouue une autre ki
me prie de mamour auoir. la merci
gre u encor en espoir. par seruirai
celi kai tant seruie. pour assaier
se ia porroit ualoir.
Jehan bretel bien uous doi conforter.
et conseillier kami sommes andoi.
puis ke uous ne poes merci trouer.
ie uous os bien loer en bonne foi.
ke se uous troues amie. ki confi
sans uous soit. ne laissies mie tel
auantage ains deues bien sauoir.
con doit lasier se fole baerie son puet
aillours trouuer son estauoir.
Amis iehan uous ne saues douin
nul boin conseil bien le sai et percoi. com
ment puis iou iamais mon cuer
oster. de madame qui ien ai fait otroi.
ce seroit grans trecerie. ancois le doi
tous les iours de ma uie. au main et
au soir seruir et desirer a receuoir.
la grant ioie kele a en se baillie. ne
pour nul mal ne men doi remouuoir.
Sire ihan se uous uoles user. tout
uo bon tans en folie bien uoi. ke cest
mal fait et molt men doit peser. mais
qant li hons ne ueut kroire kastoi.
il meskiet a le fie. se uous poes auoir
grant seignourie. et plente dauoir
a bon marcie ce poes uous ualoir.
et se uous plus maintenes len redie.
uous ames mieus folie ke sauoir.
Certes iehan ki a droit ueut parler
mauuaisement saues damour uo
roi. sune dame me ueut samour dou
ner. au premier caup sans cou ke ne
la proi. iou croi kele me fausnie. poi
uaut amours sele nest deseruie. pour
cou ueul manoir en loiaute ia ne men
quier mouuoir. ne ia pour moi nert
ma dame kangie. kele a de tout guer
redouner pooir.
Sire iehan or puis guerredouner
uo dame tout ensi le uous otroi. en
si uous puet ele faire muser. tout uo
uiuant ia nen aures daignoi. kar
de riens ne uous afie. ne maintenes
plus si nice folie. saches receuoir les
biens damours kar ie uous di pour
uoir. asses uaut mieus tiedre ama
nie. ke plus atendre apres le mort
dun oir.
Sire audefroi iugies pour ma partie
il ne men puet kaloir des biens da
mours sil sont u blanc u noir. kar

en la fin sele est bien pourseuie en
gorra on touue puet remanoir.
[G]ragon ie di ki na de sens denue ki
ne set ueoir son auantage ains li
doit bn paroir. sanietes kar en len
fremerie fait trop millour mongier
kel refrotoir.

[C]huelier & uous ferri. & uous
ausi grieuiler. tout troi respondes
ami. kar se uous ueil demander.
uns hom une dame proie. damer
ele li otroie. samour debonairemet.
mais par lotroi seulement. se ueut
a tous iours passer. doit il plus en
li clamer.

[I]ehan bretel tout garni. sommes
de uers uous prouuer. puis ke da
me aura ami. & ele li ueut douner la
mour nus la enlauoie. de receuoir la
grant ioie. kal lotroi damours a
pent. nous disons certainement. p
lotroi nen doit aler. cil doit ausou
plus baer.

[S]eignour tout troi uous desdi. kar
ne saues esgarder. le droit kar
sil est ensi ke iou ueulle. i. don rou
uer. son le me doune & en uoie. il me
samble ke iou soie bn paies. ne
hardement ne doi auoir ne talent
de plus querre. ains doi ains doi pen
de rendre u de merciier.

[B]retel nous sauons de si. kar tort
uoles estriuer. a nous qant uous
sans merci. uoles amant faire
amer. puis ke la dame saloie & dist
amis uostre soie. fait a latreante
ment. damours est son paiement.
si ueut li puet demander. sele li doit
sans giler.

[A]u uoir dire aues failli. tout troi
seignour baceler. se iai. i. camp &
iotri. cuns hom i ui legne glener. ce
mest uis ki li foloie. & tort me fait
sil i soie. kar ne li eue en couuent.
fors le glener purement. ne plus
nen doit il porter se iou ne li uoeil
greer.

[B]retel le sens endormi. aues da
mours e pare. ki samour doune
gart si. et doune ke le pler. saume
gier uous a le oie. & puis riens ne
uous douuoie. i. bel offre a riens de
uent. nous disons tout ensement.
ki amours ueut presenter. p oeure
li doit moustrer.

[G]uet ten sens. i. emploie. iou di q
puet se troie. douner sans cou qili
pent. & ki reuue pourement. pour
don doit conquester. ne puis ni doit
recouurer.

[V]arlet se te presentoie. une uielle
& gestoie. les cordes mauuaisemet.
en seruiroies la gent. on ne doit
sans oeure amer ne sans corde

uieler.

e cou rober de le piere. me
uois mlt esmerueillant. kaues per
du la maniere. de uous et de uostre
kant. et pour cesti ie uous demant.
s amie prent son amant. et il li par
mariage. s amours en ua descaant.
or me faittes de cou sage.

ambert amours est entiere. tout
iours en fin cuer uailant. sacies
ke iai trop plus ciere. ma feme ore
ke deuant. ie le serui en cantant.
or ma amours aidie tant. ke iou
lai a iretage. si laim miex ie uous
creant. kains ne fis en mon aage.

obert chose drotturiere. est kela
mours uoist doublant. et kele soit
plus entiere. et uous uers li uoui
uant. mais or me faites sacant. de
cou plus kau comant. aues en li la
uantage. pour coi uos caus ua faillant.
cest dont par faintise corage.

ambert cou deuant derriere pres
aguise desant. kanters nest fors
ke proiere. kascuns kante en desi
rant. mais iai conquis bien men uant
cou ke iadoie querant. et sui issus
del musage. cantes ki ales dansant.
iai fait mon pelerinage.

obert cose coustumiere. al fol
rousignol uolant. ki kante et fait
lie ciere. et maine ioie mlt grant.
tant. tant kil a ason talent. sa fume
le et plus errant kil a gaukie senua
et ua siflant empris aues son usage.

ambers ia lour seignos nere. kar
il naime tant ne quant ains est de ca
ter laissiere par force a terme eskaant
mais iaim bien tout en taisant celi
ki ma fait remes sui a son houma
ie et pour iou plus ne kant kele ni
pense damage.

obert ien preng a garant simon
poutin le poissant. ke mieus uaut
par uasselaige amour atendant
ke recroiere en bel estage.

ambert dragon en preng si proi
ke uoir die en iugant se il est bien
plain douttrage. ki en bon lieu sou
fisant ne ueut prendre son main
nage.

uelier un iugement. me
ditres ie le uous kier. dui baceler
dun iouuent. aiment dun cuer
sans tricerie. une dame seulement
li uns la set bel proier. et li autre

largement. li donne pour acointier.

liqeus le doit gaaignier.

Grieuiler se loiaument. laiment andoi sans wisier. saciés ka celi masent. ki pour son bien auancier. fait a la dame present. kar plus i doit kalengier. puis qu'ame ment pis mentent ke cil ki ueut par plaidier. lamour de li des raisnier.

Juuelier mauuaisement. set uos cuers damours iugier. dehait ait ki samour ueut. on ne le doit pas prisier. kar nus gentieus cuer ne tent. a amer pour nul denier. amours naime pas argent. ains ueut et prise et tient chier. courtois cuer et bel parlier.

Grieuiler amours aprent. courtois et sage et entier. ki plus imet plus iprent. p doit chos bien tesmougnier. fins amis doit par couuent. a boine ami otroijer. cuer et auoir ligement. et amie doit paijer. selonc cou con est ouurier.

Juuelier pau sagement. sa ues damours soutillier. biau parlers fait cou souuent. ka uoirs ne puet eslegier. ki doune au prendre satent. il son don puet reprochier. ki bel prie et soutilment. ie di kil set saus quidier. damours le souurain mestier.

Grieuiler uostre ensient. celes ai doi de bregier. sans cuers aime finement. bien li doit amours aidier. et sauoir a largement. doune sans mal counoitier. dont ne mesfait il noient ains en doit meillour loijer. auoir u drois na mestier.

Juuelier le poure gent. uoles de toie eslongier. damours p les richement. si men met el tresorier. daire pour nous apaisier.

Dragon iugies ent briement. le droit sans plus detriier. ie ne puis ueoir coment. on puist p droit del prisier. don cu nasas foloijer.

Biau phelipot urediere ie uous proi. ke respondés selonc uostre ensient. il est uns hom ki aime loiaument. de cuer entir sans point de trecherie. et sa dame li comande et li prie. kil uoist ali parler

priueement · en secre lieu mais
il set uraiement · ke sil i ua
kil sera percheus · de mesdisans
au quel mesfait il plus · se il i
ua u se il niuamie ·

Lambert ferri sachies bien
puis ka moi · aues parti si de
bonnairement · tou prenderai
ne puet estre autrement · kar
bien puis prendre la meillour
partie · sachies cil fait outrage et
deruerie · ki daler a ali comande
ment · se il ni ua · mais chil trop
plus mesprent · ki ua ali tant
kil sache ke nus · li puist blame
ne honte mettre sus · se il i ua ie
di kil a traie ·

Biaus phelippot par le foi ke uous
doi · hom ki aime de cuer entie
rement · doit aemplir trestout
outreement · le uolente sa da
me coi comandie · a coi kil tourt kar
puis que comandie · en a deli il ne
mesfait noient · et si sachies tre
stout certainement · que des bons
nert · ia mesdisans creus · pour
cou ne doit amis faire refus ·
de bien furnir lauolente samie ·

Certes lambert trop mes m
ueil pour qoi · uous soustenes
tort si apertement · mieus contre
le gre aesciant · faire acheli ki ma
en sa baillie · qua li faire honte ne
uilounie · ne set amer ki le fait
autrement · bien uoeil auoir · i · peu
son mautalent · pour estre en contre
li de honte escus · ki cou ne fait
ses sens est descreus et sest hon
nis et sa dame honnie ·

Voir phelippot uerdiere ains mais
ne soi · ke uous eust si poure en
seignement · con uous moustres
car cuers ki ar gaument · aime
ne doit refuser kil notrie · lauo
lente tant esoit aemplie · de sa da
me haut et bas plainement · ki
chou ne fait ie di seurement · kil
ne fait pas comme amis ne comme drus ·
et pour itant est uostre sens perdus · ke uous faites de uo dame
anemie ·

Lambert se croire uolies mon
castoi · uous lairies tout si tres
fol esrement · sachies chil naime
pas seurement · ne en amours
na pensee iolie · ki a en sient sa
dame cunchie · mauuaisement
a sounour garde prent · pour · i ·
petit aemplir son talent · ne de
uroit nus estre si desseus · kalast
en lieu la uil fust seus · na per
cheus des felons plains denuie ·

Grieuilier uostre ensient
me dites dun iu parti · se uous
ames loiaument · et on uous ai -

me autresi · li qeus sera mieus
nos gres · u chele qui nous ames ·
sera bele par raison · & sage ares
grant fuison · u sage raisnaule
ment · & tresbele outreement ·
Sire iehan bel present · mostres
& lai bien coisi · pour plus uiure
longement · sans estre ialous de
li · ueil qe ses cuers soit fondes · en
sens plus qe belle asses · est sans
soupechon · biautes a plus cuer
felon · orgeus imaint qi souuent ·
met grant ioie en grant tour
ment ·
Grieviler biautes nen tent · ne
not ne uoit ie uous di · ne na nul
apensement de griete faire a a
mi · mais tres grant sens est fo
des de felonnie & retes dorguel
& de traison & par si biaus cas
pert on & biautes doune talent
toustans damer aspremen ·
Sire sachies uraiement · grant
biautes enorgilli · luchifer ki
trop uieument · de dens infer en
kai · par grant sens nest pas dap
nes · par sens est deduis menes ·
puis ke madame a le non · ke be
le est par grant raison · del sens ait
abondaument · pour miex amer
fermement ·
Grieviler mauuaisement respo
des ie uous asi · li rois unauare
apent · le tres grant sens del
fendi · ke aucun point est sieu
nes · mais tres grant fine biau
tes est tout ades en saison pour
tres grant biautte aimon plus
ferm & plus taillaument ke
pour grant sens roie · i · cent ·
Sire si sauuaigement ains
mais parler ne uous ui · luns
rois par a folement · uoles uous
faire autresi · bon sens nert
ia refuses · se chou nest de faus
derues · amours uous doune
tel don ka des bele amie a non
puis qe aime corennent · al grant
ses pour chou ma sent ·
Dragon uous nous iugeres ·
ie di & sest uerites · ke pour le
sens salemon · naimon pas
tant marion · qe fait pour son
bel iouuent qe naime pas sage
ment ·
Demisele oede entendes · ie di
kil est faus prouues · ki a tele
entension · bons sens dure dus
qen son · mais nest adroit iu
gement · biautes cun trespas
de uent ·
Sire pierot de neele · ie
uous demant respondes · se
iaim dame u damoisele · &

nous autresi lames · ⁊ kasçuns
bien loiaumeint · se naises goi
souvent · ⁊ gen deusse goir · sile
nous couient guerpir · par esta
voir an · ij · sans recouvrer · li
qeus de nous sen doit plus cou
rechier ·
Li demande est boine ⁊ bele
sire ke faite maves · p dieu qui
li mons apele · mlt doit estre
chil ires · ki pert tout outree
ment · chou dont il a bonnemēt
goi · mais ki son desir pert sās
son bon acomplir · plus duremēt
se doit corralijer · ke chil kia fur
ni son desirier ·
ierot de cheste querele le pi
our part maintenes · trop atē
chant a lemele · en perdre les grās
bontes · damours ki adroit les
sent · chil amlt cruel tourment ·
ki les desire a sentir · ⁊ se ni
puet avenir · mais chil apris
a ses au droit gugier · qui il
couuient le sien propre laissier ·
Sire drois est ke ie spele · ke
de uo tort estriues ki de dame
u de puchele a ses de [illegible] acie
ues · si le pert mains aspremēt ·
se deut ke chieus ki atent a grās
biens damours venir · ⁊ puis
len couuient partir · plus tost li
doit sa dolour estanchier · chels
kia eu son desirier ·
ierot qant aucuns oisele de
tendre en cans u en pres · ⁊ uns
chiers oisiaus chembele · vers
sa roi mlt desires est delui seul
le prent · si kil soit siens quite
ment · ⁊ puis li ueille on tolir ·
il sen doit plus esbahir · ke ne
doit chil ki fali au sakier · al
ki na riens ne puet a pourjer ·
Sire ki vaille une astele · ne
pert pas cest verites · ki na
riens ki soele · les grans desir
esmeres · damours en son cuer
esprent al amlt grant teulemēt ·
tant cli puet souuenir · mais
qant li estuet falir · saches de
voir sa plus grant destourbier ·
ke chieus ki pert qant a pris
son loijer ·
rieuilier drois nous aprent
ki niens ne puet amentir · rike
che puet bn perir · li desirans
ne pert fors le quidier · mais
el sien perdre a duel grant ⁊
plenier ·
Perri drotture sasent · cne doit
mie mentir · loiaus desir mains
dair · doit avoir chil ki pris a
cou ka chier · sil pert ke chil ki
bee sans meskief ·

146

Lambert ferri li qeus doit mieus auoir grant uolente de faire uaselage. u chil ki sert amours en boin espoir. en atendant le souurain auantage. kamours proumet ⁊ donne a fins amans. u chil ki orgendroit en est tenans. ⁊ got damours tout a sa uolente. ie ueul de uous sauoir la uerite.

Sire iehan bretel sachies de uoir. mieus doit auoir li hom cuer ⁊ corage. de lui prisier ⁊ de faire ualoir. ki en amour est en si boin estage. ke il en got a son uoloir toustans. ke chil ne doit ki riens niest perdans. riches hom doit plus faire nobleche cuns poures hom ki sert pour rikeche.

Lambert ferri bien doit faire paroir. chil ki desire goir de son barnage. par chou puet on cuer de dame mouuoir. li preus desert ke ses maus asouage. mais chil ki got puet bien estre arrestans. kar par chou est sa dame counisans. kal point ki fu plains de iolivete. ke chou ne fu fors ke pour samiste.

Sire iehan dame doit bien ualoir. ⁊ ueut ke chil de qui ele a lounaise. soit preus hardis ⁊ bons sans remouuoir ⁊ chil doit bien auoir le cuer si sage. ki got damours ki doit estre parans. plus en ouneur furnir ke li seruans. kar bien pour koi fait le bonte. mais chil ki bien a son pense.

Lambert ferri ki a prins son manoir. en paradis il est hors de seruage. ne li puet mais de dieu seruir kaloir. kar ataint a le fin de son ouurage. pour achieuer ⁊ kascuns besougnans. li sooles doit bien estre restans. ia ne uenres moine ⁊ faiche abe. de puis kanter englise entalente.

Sire iehan casains doit bien sauoir. ke chil ki est tenans dun iretage. se paine plus de metre son pooir. en amender le rente ⁊ le manage. kil ne feroit sil ni estoit baans. ki damours got plus doit estre querans dauoir bon los ⁊ de faire barnage ke chil ki sert sans goir chest passe.

REspondes ama demande.
grieuiler ie uous empri. iaim
kamours le me commande. ⁊ on
maîmme or soit ensi. tus au
tres hom a madame proie. da
noir samour mais pas ne li
otrie. ains les ↄdist ⁊ mlt bñ
sen deffent. le quel fattel mieus
uostre ensient. u de theler chou
q̃ chil li requist. u se toutte sauе
rite men dist.
ire ki chou me demande. il
na pas le sens daui. ele doit
bien estre en grande. ke uous
ie sachies ꝑli. anchois ke hom
ne feme le uous die. pour uous
oster de cruel ialousie. ⁊ de ha
ine ⁊ de courouchement. doit

bien trestout dire son erremẽt.
pour eskieuer ke pis nen auenist.
cheuient damours kant ele le
gehist.
Par foi chest pesme uiande a
desiuner son ami. qant dame
petite u grande. li dist cou kele
a oi. puis kil en puet estrer en
daserie. trop tempre uient a cort
ala fole. ki de male nouuele sert
la gent. iamaisse mieus le celer
kar souuent. en ert esmus dõt
il ne me kausist. ains fuisse a
pais se le nel me desist.
ire damours recreande ames
ie sai tout defi. li amours nest
pas truande. qant li amant
sont onni. ke cascuns dist son
cuer sans trecherie. cou doiuẽt
faire ⁊ ami ⁊ amie. bñ fait
adire ⁊ uous mauuaisement.
sele ne set tout uo cuer ensemẽt.
mais uous nauries ie croi con
se taisist. si fesist on cou ↄ faire
nausist.
Ichan li uuere en horlande.
mút ꝑ feme ie uous di. cele est
fole marceande. ⁊ plaine dart
danemi. ki son ami esmuet en
deruerie. sele le fait pour bien
ses chou folie. le uiure a pais li
tault tout plainement. ⁊ sele
en a male uie ⁊ tourment. cest
a bon droit kar ele le four fist.
tant grate kieure ala fois ke
mau gist.
ire une dame en illande eut
ki de cheler gauni. si haut don
fait ⁊ bele offrande. ⁊ grant
courtoisie ausi. a son ami ki tout

le de pulie. kankelle set test droi-
te compaignie. & chil le doit enten-
dre sainement. tout lor secre doi-
uent comunement. estre seu. kar
amours ennourist. mais kose
ki nest seue perist.

Gassart de rains mieus uaut
kose perte. & estaintte ke kose pfur-
nie. dont maus uenist. kar au
iour dui entent. kasain aupris
kaqil ot & reprent. le bn ou mal
dont mainte haine ist. li dires
grieue & li chelers soutist.

Aragon mieus fait cil ki son
fil kastie. & dist le bien ianelēte
ge il mie. ke chil ki bn ne mal
neli aprent. & se li fuis nen a-
mende noient il nen puet mais.
kar pour son preu le fist tondus
fait bn ki son ami uuarnist.

Jehan simon li qieus saqui-
ta miex. en uers amours ueil
ki des iouuent. de. xv. ans fu
a amer ententieus. & ama tant
kil eut demie cent. puis le lais-
sa tout haities & tous sains.
u chil ki eut. xl. ans u plus
ains. conges amast dont se
prinst a amer. & ama puis tāt
com il pot durer.

Sire iehan chieus nest mie
soutieus ki de ches. ij. ne set
le iugement. puis ke li ons a
tent tant kil est uieus. ancois
kil aït il a mauuaisement. paie
amours de chou soies chertaīs.
kar en amours doit li hom pre-
merains. metre son tans & sa
iouenece user. & qant est uieus
a dieu merchi krier.

Chertes iehan autel mestier
a chieus. de dieu seruir ki uiēt
nouuelement. & muins ainnes.
kar tout prent a son kieus. &
amours aussi a son kieus cascū
prent. lun prent el ni & lautre
a daerains. & qant kascūs sest
en amour empains. til ki re-
croit ne si puet aquiter. mais
chil ki sert dus kalafin est
her.

Sire iehan trop estes enfanux.
ne uous krees kil soit si faite-
ment. & ne puist estre en amours
trop tardieus. pour kil i soit
dusqau definement. uous saues
bien ke li maus tient estrains.
& li uiellart en sont esters au-

mains · onne doit pas sans
amour meurer · mais ioues
poit son de duit demener.
[S]ehan mieus uaut uns les
ouuries takieus · kuns bien
mniaus ki damer se repent.
li amours naist du cuer sest
ses drois lieus · ele nist pas
des rais ⁊ ne ke dent · fait uns
uieus tors mieus une uake
prains · cuns ueeles ki hoche
⁊ nen kiet grains · cest gus
denfant koumenchier sans
finer · li bone fins fait louura-
ge loer ·
Sire sachies ken treus kest
biaus li geus · le doit laissier
ki tant a densient · ki puis · xvi ·
ans fu damer uolentieus · xx
xiiij · ans il a fait paiement.
en uers amours de ses iours
souuerains · ens el mort bos est
lues li fus estains · puis · l · ans
nen fait on fors aler · poi uaut
on puis pour amour demener.
[P]erri son loier pert ꝯ faus ⁊
uains · ki ne part sert ne ia a-
ueuc les sains en paradis ne
pora nus entrer · ce bone fin ne
li met chest tout cler.
Helliot on doit mengier a
ij · mains · ki a bien fain ⁊ quant
ses cuers est plains · cesser kar
cest anuis de tant li uier · nus
trop nest preus boin fait a droit
siecler.
Jehan amis mlt saues bn
uo roi · damours seruir selonc
chou ke ien tenc · or me dites par
amiste de koi · uous le serues ⁊
pour koi · ⁊ couuient · iai bien
mestier de uostre enseignemēt ·
kar ie nen sai mie · le maing
ne le maistrie · sel uoeil sauoir
de uous aprendesment ·
[S]ire iehan mlt bn sauoir le
doi · iou serf amours du cuer
premierement · ⁊ pour amie
auoir cesont li doi · ⁊ si le serf
en kantant liement · en desirant
en bel ꝯtenement · ce le · se ne
fie ꝯment iai amours seruie.
or aues des · iij · coses iugemēt.
Jehan tout chou ke dire uous
en oi · sai iou pre cha ⁊ tout sifai
tement · serf iou amours ⁊ de
plus kar tout koi me tient en
iolaute pfaitement ne de kan
gier nai pooir ne talent · celi
kai coisie · se uous plus a lautre
fie · ne respondes ie na prenderai

noient
Sire on ne puet amours servir
sans foi. cil ne sert pas ki aime
faussement. dont n'aves vous
riens aiousté sur moi. i'avoie
avant tout atenu briement.
moustrer ne puis kanke il a
pent. k'amours me tarie. et tant
me diversefie. rendiroit articles
plus de cent.
Adan de sens grant defaute
en vous voi. a plus i a d'articles
plus en sent. cil ki d'amours
maint ou cuer du tournoi li ta-
rijers mie ne li deffent ne li di-
versites ains les aprent. mais
par le gerrie nen aves apris de-
mie. girai a ceil querre a plus
sage gent.
Sire le fable oir voles ie croi
du rouge kokelet. et ne ke dent
iou le dirai pour vous oster des-
froi. ie serf amours emproiant
humlement. en villant en pensant
aussi souvent en espoir d'aie secou
ne nous rasasie en cor ores plus
de mezerrement
Adan or estes vous en millew-
plot. mais ne preng mie en core
en paiement. vostre respons a
lambert ferri proi. ki estudie
bien et songneusement s'autre vo
partie. la verite vous en die ie
len kerrai kar bien sai kil sent.
Sire iehan en cor pas ne recroi
ains vous tenisse ases aparle-
ment. se vous ne vous en fuis-
sies mis for soi ie mi meterai
ausi. kar autrement ne vous
porroie hoster le gierement de

vostre enredie vous esmustes
ceste aillie mais trop vous
en partes honteusement.
Adan nous fait vous dites
estreloi. ie vous tenisse in bien
longuement. mais iou le
lais pour chou ke vous per-
coi si non sacant. que de cou me
repent que iai vo sens prisie.
si largement sen ert amenri-
ie. ma parole et mains prisie.
kar vous partes d'amours
trop iouenement.
Sire autre gent que li ione
nont loi de servir amours
ne de parler ent. et mains
iones escoliers a ce mapoi sont
plus agu de faire .i. argument
cun ancijen ne sont ki tres
iouent lestude alaissie. vous
deves avoir guerpie amours.
pour cou parles si rudement.
Adan cil ki sont batu ale
roi se gardent mieus de fol
embatement. ke li niais. bien
sai que iou foloi. ki vous de-
manc sens n'apensement ie
mains par sens en amour
fermement. vous par d'aze-
rie si a li vens le balie et trop
men respondes locuement.
Sire vers vous m'umelie et
souploi. et vous me rampro-
nes villainement. vaintre
quidies par tence et par anoi.
pour mieus kouvrir vo rude
entendement. pour ce sau-
cuns sen estraire desment et
dist vilenie. na il mie desrai-
nie sa kause. si ne le preuve

en present.
Adan par outrage ne par
boufoi ne gaagnon pas kau
se uoirement. mais par rai
son par sens ⁊ par kastoi.
pour che uous pris tout de
bonnairement. ke pau sentes
damours plus uiuement uo
teste aguisie en respondist le
moitie se sentisies ꝯ les poours
sentent.
Sire en core ales uous au
mares koi bñ me paissies de
trufes ⁊ de uent quant uous
dites ke iou sene damours poi
kar pour amours tel sai cer
tainement ne gerpiries apre
ce uostre argent. che fai
iou clergie. damour doi ser
uir sauoir le uie se nus le set
p^r sentir asprement.
Adan p dieu au hanap uie
boi damours ne porries boire
nulement uous en sentes en
ioie ⁊ en dannoi ⁊ iou en ire
⁊ en cruel tourment se uous
aues pour amour folement
leskole uuidie uo sens poit
nen monteplie qui ie quidoie
isnel si le truis lent sire en
seruant amours mlt miex
menploi q se iou fuise escoliers
seulement.
Et pour itant se lescole re
noi cest pour mi emploijer
plus hautement. ⁊ uous di
tes ke ioeure folement ki lai
eslongie. ne doit dire tel folie
hom ki kounoist kil aime
loiaument.
Adan de uous uauroi fai
re .i. roi. ne riens nai dit p
uostre empirement. mais trop
uous eslongies par saint eloi
de la matere ⁊ cest mien ensi
ent par iouenece naues pas
cruelment amours asaie cil
lont autrement sentie ki se
uent dore ⁊ duiies testamẽt.
Sire ades fait boin laisier
lesbanoi en treus kil est biaus
⁊ sans mautalent ie uous p
dons le honte ⁊ le desroi q sãs
raison maues dit p ueent ken
core .i. home .u. .ij. comunement
prengnons sans uoidie ferri
le me loe ⁊ prie ki nous auons
pris au comencement.
Adan mlt bñ me plaist ⁊ si
lotroi. ka uous ne uoeil ruiho
te ne content. mais pais ⁊ bñ en
seigneur audefroi men met or
penst bñ curieusement se uous
maues respondu pasaument
sile uous grasie me teste en est
apaisie ⁊ se che non ie uoeil
bien kil lament.
Autrui ke uous dame dedaue
moi ni uoeil auoir pour mi nou
meement or seres uous engu
gement tout troi uous au de
froi ⁊ ferris ensement. iai se
lonc chou q boine amour mes
prent uerite iugie dame or soi
es en maie. se uous uees q rai
sons le consent.
Dour quidai engane le

marchie qant connoitai bele
dame ⁊ iolie ⁊ tant pour quis
ke le ment otriie ke le mamott
⁊ me fist courtoisie. mais li
marchies ma trop miex enga-
ne. kar en li na ne foi ne loiau-
te ains la kascuns a son tour
gaenie. adan ai iou pdu u ga-
aine.

Sire iehan bn aues esploitie.
se de uo dame aues ioie acõplie
toumẽt kele ait cuer ⁊ cors ente-
cie. datraire a li chiaus dont
ele est proie. ⁊ le cuer en aues
sans faille irie mais puis ka-
ues son deduit desirie ⁊ boine-
ment sest a uous oblegie ie
tieng uo trauail bien a em-
ploie.

Adan pourement aues sou-
tilie. se iou aquis che fu bache-
lerie. ⁊ qant ieue par biau ser-
uir desrainie chou ke iou uaul
⁊ fin enseignourie adont eu
iou aprendre a grant plente qat
ie perdi chou ke ieue cõqeste p
son mesfait ele ment le mou
e plus qe reconforte ad ama-
gie.

Sire iehan deuient aues plai-
die. kar se iai une dame connoi-
tie. ki ma selon mon desir. ra-
paiet sapres le truis daucun
uice entechie mlt tost aurai so
delit oublie kar on est pas sa-
chies tant oskause de tenir be-
le dame cõpaignie. con est dun
bien lait uice refroidiet.

Adan bn damour sont mal
emploie en celi ki legierement
oublie. se iai grant bien en ma
dame quidie ⁊ iai en boine en-
tension seruie. tant kele ma
par amours [illegible] puis
en li [illegible] desloiaute ma ioie
faut ⁊ mes deus monteplie ⁊
cõplus uail plus me tieng aqua-
sie.

Sire iehan chil ki a asaie des
biens damours doit faire chie-
re lie ⁊ apres cou qant se sent
enginie ⁊ q̃ ladame est a autrui
amie. sa dont sen part dont ail
bn prouue. q̃ il a plus en li du
bon trouue qe du mauuais ⁊
bien le senefie chou kil na pas
son seruice laissie.

Perrin tant sont fin amant
auule q̃ kascuns maint en le
kaitiuete plus uolentiers ken
son prey cest folie faire lesuet
kar ains la iugie.

Jehan uauries uous ma-
noir a aras toute uo uie sen-
sijes tout lauoir ki ens est
⁊ bele amie ki fust aueuc
uous manans · ⁊ la misies
bien toustans mais iamais
plus ke uous · ij · ni uenries
ne iamais fors de leuile ni-
stries ·

Sire tout con uoeil auoir
sans nule autre ꝯpaignie
kar ades ⁊ main ⁊ soir seroie
sans ialousie iakiens en cui
sine estans uert de souper
desirans mien ensient par
tel couuent prenderies la da
me ca kieus eu esties ·

Jehan bien puet perceuoir
hom ki cler uoit uo folie uo
preu ne saues uoloir riens cene
deuerie ne uous seroit pour
estans tout suel lues series
restans ⁊ saoules ꝯ ꝓisoniers
uiure · ⁊ compaiens kar iames
se nourries ·

Sire iehan puis ersoir aues
uous mese en cierie trop uous
es longies dauoir on entre en
une abeie pour mangier oes
⁊ kaus flans encore est de
duis plus grans destre dauoir
⁊ damie aaisies or esgardes
dont de coi uous plaidies ·

Jehan li esprohon noir ne
sont pas de uo partie moi
ne soijes endortoir a aise en
len fremerie puis q̃ tant ha
es les caus ne doit estre cuers
uaillans damie aquerre ⁊ da
uoir esmaijes pour kaler
puist par tout sains ⁊ hai-
ties ·

Sire iou ne puis ueoir tort
naijes aceste fie kel siecle uoi
tant parout desmesdisans ⁊
denuie ka des seroie doutans
pour chaiun miex lies ⁊ ioi
ans tous kois pres de ma
dame estre logies kaler par
tout ⁊ souuent estre iries ·

Geruiler ie di ka dans est
faintis ⁊ recreans ki na il ce
q̃ ⁊ sest ioians ⁊ lies mais
cil ki siet ades est lues sekies ·

Geruiler sire iehans est le
giers ⁊ uolans kil ne ueut
arester sour les dainties ⁊
fuir les poureces ⁊ les gries ·

Jehan mout fu artotes

sachans ⁊ si fui par amours
teus menes ken seles fu
comme cheuaus ferrans ⁊
cheuaucies en si con uous
laues de celi qui il uoloit
a amie ki en la fin couuent
ne li tient mie uauries estre
atournes ensement de uo
dame si uous tenist couuet.

Sire ki prent a fais des sou
fisans essample ⁊ euer nen
doit estre blames. artotes fu
de moi plus uaillans en re
noumee en sience emboutes ⁊
quant il eut le plaisance acom
plie de sa dame nen eut il mie
aie doit doi iou bien faire
tel hardement ki mains uail
⁊ sarai alegement.

Adan or estes uous trop es
maians ⁊ poi en uo uaillan
ce uous fies ki uauries estre
a tel honte eskeans ke cheuau
cies fusies pour estre ames
trop en aues abaise clergie
mais che fait perechse ki uo
maistrie pour eskieuer la pai
ne q on sent au deseruir uo
les gour uieument.

Sire iehan cieus ki est de
sirans a paines quide estre
a tans sooles par mi tous
preus doit faire fins amas
a sa dame toutes ses uolentes
non ne li doit pas tourner
a folie kar bien damours
sont de tel seignourie ⁊ ni puet
emploier mauuaisement
honte a soufrir diffame ne
tourment.

Adan iamais ne soies cou
sisans ke uous soies a tel
honte liures ⁊ uous cheuauct
cest bien kose aparant ke
uous autrement desseruir
noses. ke uous aijes soulas
ne druerie bon en fait en se
cre soufrir hascie mais nus
nen doit soufrir apertement
blasme ⁊ mun kar amours
le desfent.

Sire uoire mais se iou sui
faillans a ma dame gere des
esperes ie uoi q cuers de fe
me est si kangans q li loiaus
est souuent refuses ⁊ cieus
ki sert amours par treche
rie a de sa dame hounour ⁊
compaignie par koi le douc
pour cest peril seulement ke
iou seruii neusse pour noi
ent.

[.]urart auoirs mal aquis apoutie· mais biens damours adroit pris· mont eplie on doit damours goir secreement 7 ki ensi ne le fait il mesprent.

[.]erri faus est al ki sen preu detrie· 7 qui on offre afaire courtoisie· pour pau de honte auoir sil ne le prent· kar ki premiers koi sub ne se repet.

[A]dan amoi respondes

con lais hon a cest afaire.

kar ne sai point de gramai-

re· 7 uous estes bien letres.

le quel aues uous plus tier,

u uo dame a gaaignier qu-

tre son gre par degtte trai-

son· u li seruir loiaument

en pardon trestoute uo uie

7 si sen tiegne apaie.

[.]ire on uoit les plus senes a le fois traison faire· pour rikeche aeus atraire ke me pourfite li gres de celi audroit iugier ki mara fait trauuil-lier tout mon uiuant sans autre gerredon· asses autres biens uoeil auoir· par cou si ni faurai mie se li truis apa-reillie.

[A]dan iamais ne prendes co se uiraison repaire· ka tous fins cuers doit desplaire· cer-tes ce me samble asses qant on puet tant esploitier con set sa dame paiier par li ser-uir en boine entencion en li trair congerre ne puet on si grant signourie 7 si laon-courette.

[.]ire acou ke dit aues enuous a foible corage· cement puet li hom mesfaire ki a parture est menes de· ij· maus si laist glachier le pieur pour li ai-dier du mains mauuais sans acplir mon boin ne porroie finer se par moi non mieus uient qerre aie ka tendre si gref hastie.

[A]dan fort me trouueres 7 desfensable auersaire kar au pieur uous uoi traire par cou ke trop goulouses cqestes ki na mestier on doit sauoir sans quidier ke loiautes est de fi-ne boicon· 7 traison de trop uilain renon· par koi casais pue ke traisons soit hounie.

[.]ire tis kas est prouues ke

traison ne doit plaire mais
ma dame est debonaire par koi
se iou lui ottrees par force de
desirier silen qui iou bien
paier a son besoig fait on bië
mesproison sourquidance de
pais & de pardon grant pais
koi condoie gist en grant uue
re ale fie

Ferri boin se fait garder de
coumencier outrage ne tencon
sour lespoir de uenir a tencõ
li faus se cointoie dont li sages
se kastie.

Guiller ne doi kachier uers
ma dame simpleche ne raison
kar uolentiers tient feme ac
paignon tant lai a saije celui
ki bien le manie.

Ldan ki aroit amee u
ne dame loiaument. vij. ans
tout entierement & neust en
li trouuee merci ne confort
fors ades samblant entort
sen porroit il departir par
raison & querre aillours con
fort & garison.

Sire pour folie bee ioues hom
ki bien se sent a feme si longe
ment puis kil en a tele saudee
ottie ki mort saces tempre si
amort quel espoir de samour
auoir puet on puis ken . vij.
ans nen fait demoustrison.

Ldan cest cose passee aeus
ki a amer entent nest mie
preus sil natent ke merci as
soit meuerte faus est & sa
tort ki sen part pour descon
fort kar bien doit dame ai
ko trott si haut don prouuer
lontans se bien lemploie
non.

Tous parles a lenolee sire
kar feme briement qan il li
uient atalent sans asai sa
mour dounee pour auoir de
port non pas pour estre en
descort . vi. ans ne . vij. kan
cois na guerredon pour quer
re aillours se puet sans mes
proison.

Ldan amours fu trouuee
pour seruir outreement sans
fins mais poi si entent no
tuers toue nete liuee ducemin
se tort ki sen part deuant la
mort son loijer pert ki ne sert
duskes son parbien seruir en
rent li saint pardon

Sire ame est pour toi sau
uee q̃ li sains espris lemprent
ki le conforte souuent ains q̃
ducors soit seuree qant par

sen acort dame fait son ami
fort ⁊ uertueus du regart de
boiton adont doit il manoir
en sa prison.

Ferri adan dont on doit amer
outreboirt koi con nitruist plai
sence u soupecon kar en amours
na nul point de muison.

Dragon amal port arine ki
sans resort se ueitt tenir a
dame a cuer felon sen cuer
defuit pour acuener li fali
de cuer ne font nul esploit
chil en iue au droit ki voit
qant li signe laigrie folemēt
use souie ki sen preu ne set
ueoir chil ki cou prent fait
sauoir.

Sire uous grans fausseries
sont bien des couuertes ribien
aues amours traies se uous
en ouures en si nest pas loi
aus ki cou croit kamours ia
si faite soit al fait pis ki esty
die. amal qcil ki conquiert anis
naura ia pooir daueue fausse
te manoir.

Ferri amours endormie ne
uait tiens bacelerie couuiēt
ki son estouuoir ueut en ausi
receuoir.

Robert de kastel folie fait p
qui dame est traie mieus uiēt
des grietes auoir en loiautte
main ⁊ soir.

Sire iehan ains ne fustes
partis. ne de mandes damour
si aie uoi. doume ki ia sen a
last escondis. or me sacies
dont a dire qant doi ont tāt
amee une dame iolie. ke ka
feuns damer li pris. luns en
ribant li autres sans dos
noi. li qeus laime en milleur
foi.

Adan bien sui de respondre
garnis. nus nen ira ia escon
dis de moi. se il me pert sacies
kil mest auis. ke cil aime trop
miex ⁊ bien le croi ke cois seruēt
les li qant la proie. kar amours
ueut ⁊ otrie le coi tenir. cis en
set miex sen coi ki en pensant
se tient coi.

Sire iehan de cou ne sui pas
fis souuent par fausete main
tient on soi couuertement ⁊ pour
estre auant mis mais raison